

## SENAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1969-1970.

---

21 JANVIER 1970.

---

**Projet de loi modifiant le Code électoral, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux et les lois coordonnées du 4 août 1932 relatives aux élections communales.**

---

### EXPOSE DES MOTIFS

---

MESSIEURS,

La levée de la suspension du droit de vote de certaines catégories de militaires ainsi que l'abaissement de l'âge de l'éligibilité et de l'âge de l'électorat pour la formation des conseils communaux, respectivement à 21 et à 18 ans, seraient des réformes illusoires si n'étaient mis en œuvre tous les moyens permettant de rendre effectif le droit de vote qui est reconnu aux citoyens bénéficiaires, ceci dans le respect total des principes fondamentaux du droit électoral belge : secret et libre exercice du droit de vote.

Le Gouvernement présente donc un projet offrant toutes les garanties dans ce sens et indiquant la technique la plus propre à mettre en œuvre les réformes en question.

Il convient d'éviter qu'à chaque élection un certain nombre de membres des forces armées ne soient absents de leur service pour plusieurs jours. Pareilles absences apporteraient une regrettable désorganisation des forces armées. Il a fallu envisager les moyens les plus adéquats pour assurer le secret et la liberté du vote sans entraîner les inconvénients évoqués ci-dessus.

## BELGISCHE SENAAT

---

ZITTING 1969-1970.

---

21 JANUARI 1970.

---

**Ontwerp van wet tot wijziging van het Kieswetboek, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen en van de gecoördineerde wetten van 4 augustus 1932 betreffende de gemeenteraadsverkiezingen.**

---

### MEMORIE VAN TOELICHTING

---

MIJNE HEREN,

De opheffing van de schorsing van het stemrecht voor bepaalde categorieën van militairen en de verlaging van de verkiesbaarheidsleeftijd en van de kiesgerechtigde leeftijd respectievelijk tot 21 en 18 jaar wat de gemeenteraadsverkiezingen betreft, zouden illusoire hervormingen zijn indien niet alle middelen werden ingezet om het aan die burgers verleende stemrecht werkelijkheid te maken met volledige eerbiediging van de grondbeginselen van het Belgisch kiesrecht : het stemgeheim en de ongehinderde uitoefening van het stemrecht.

De Regering dient derhalve een ontwerp in dat alle waarborgen ter zake biedt en de meest passende techniek aan geeft om die hervormingen toe te passen.

Er dient te worden voorkomen dat bij elke verkiezing een bepaald aantal leden van de krijgsmacht voor verscheidene dagen uit de dienst zou afwezig zijn. Die afwezigheid zou een betreurenswaardige ontreding bij de krijgsmacht teweegbrengen. De meest adequate middelen moesten worden gezocht om het stemgeheim en de ongehinderde uitoefening van het stemrecht te waarborgen met uitschakeling van de bovenstaande zwarigheden.

Le Gouvernement a donc résolu de s'inspirer d'un système qui a fait ses preuves, à savoir celui qui a basé la loi du 6 mars 1925 permettant aux militaires appartenant à l'armée d'occupation en Allemagne de participer aux élections législatives.

C'est ainsi que l'article 3 du projet insère dans le Code électoral, un chapitre IIIbis, intitulé « Du scrutin à l'armée » et comprenant les articles 147bis à 147septies. Ces dispositions sont d'autre part rendues applicables, mutatis mutandis, aux élections provinciales et communales, respectivement par les articles 8 et 9 et 12 du présent projet.

Cependant quant à ces dernières élections (provinciales et communales) il ne sera procédé à un scrutin à l'armée, qu'aux élections pour le renouvellement général des conseils provinciaux et communaux, le nombre d'électeurs miliciens étant trop infime aux élections partielles ou extraordinaires, pour justifier la constitution de bureaux électoraux spéciaux à l'armée. Les miliciens qui devront participer à ces élections, seront envoyés à cette fin dans leurs foyers.

L'article 147bis énumère dans tous les détails les bénéficiaires de la loi, tant ceux qui se trouvent sur le territoire national que ceux qui sont stationnés en République fédérale d'Allemagne.

L'article 147ter indique les devoirs à remplir par l'autorité militaire pour que toutes les personnes visées à l'article 147bis qui ont le droit de participer au vote soient dûment signalées à la commune où elles sont inscrites dans les registres de population.

L'article 147quater fixe les devoirs des autorités communales, devoirs consistant pour l'essentiel en la préparation d'enveloppes pour chaque électeur, enveloppes à transmettre, après que les bulletins de vote y auront été insérés, à l'autorité militaire en République fédérale d'Allemagne ou en Belgique.

L'article 147quinquies charge l'autorité militaire de constituer les bureaux de vote sur un modèle aussi proche que possible des bureaux ordinaires et d'aviser les membres des forces armées de l'endroit où ils devront se rendre pour voter.

L'article 147sexies décide que les membres des forces armées voteront le mercredi précédant le dimanche du scrutin normal. Ainsi les bulletins parviendront-ils aux bureaux de dépouillement dans les délais voulus.

Il détermine d'autre part, d'une façon nette et précise qui dispense de tout commentaire, les modalités du vote, de l'envoi aux bureaux de dépouillement, et des opérations à effectuer par ceux-ci, témoignant ainsi du souci constant de respecter le secret et la liberté du vote.



De Regering is daarbij uitgegaan van een regeling, die haar deugdelijkheid heeft bewezen, namelijk de wet van 6 maart 1925, krachtens welke de militairen die tot het bezettingsleger in Duitsland behoorden, aan de verkiezingen mochten deelnemen.

Aldus wordt bij artikel 3 van het ontwerp een hoofdstuk IIIbis « Stemming bij het leger » ingevoegd, bestaande uit de artikelen 147bis tot 147septies. Die bepalingen worden anderzijds mutatis mutandis van toepassing gemaakt op de provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen, respectievelijk bij de artikelen 8 en 9 en 12 van het ontwerp.

Wat provincieraads-, gemeenteraadsverkiezingen betreft zal echter slechts een stemming bij het leger worden gehouden voor de algemene vernieuwing van de provincie- en gemeenteraden, daar het aantal kiezers-dienstplichtigen bij gedeeltelijke of buitengewone verkiezingen te onbeduidend is om de samenstelling van bijzondere stembureaus bij het leger te kunnen verantwoorden. De dienstplichtigen die aan dergelijke verkiezingen moeten deelnemen, zullen daartoe naar hun haardstede worden gezonden.

Artikel 147bis behelst een gans omstandige opsomming van de gerechtigden, zowel zij die zich op het nationaal grondgebied bevinden als in de Bondsrepubliek Duitsland zijn gestationeerd.

Artikel 147ter bepaalt de taken die door de militaire overheid moeten worden vervuld opdat al de in artikel 147bis bedoelde personen die aan de stemming mogen deelnemen behoorlijk zouden worden bekend gemaakt aan de gemeente waar zij in de bevolkingsregisters zijn ingeschreven.

Artikel 147quater bepaalt de taken van het gemeentebestuur die hoofdzakelijk bestaan in het invullen van omslagen ten name van ieder kiezer, omslagen die, nadat de stembiljetten erin gestoken zijn aan de militaire autoriteiten in de Bondsrepubliek Duitsland of in België dienen te worden toegezonden.

Artikel 147quinquies belast de militaire overheid ermede stembureaus op te richten die het model van de gewone bureaus zo dicht mogelijk benaderen, en aan de leden van de strijdkrachten mede te delen waar zij zich moeten begeven om hun stem uit te brengen.

Artikel 147sexies bepaalt dat de leden van de strijdkrachten hun stem uitbrengen op de woensdag die voorafgaat aan de zondag waarop de verkiezingen plaatsvinden. Aldus kunnen de stembiljetten binnen de gewenste termijn op de stemopnemingsbureaus binnenkomen.

Anderzijds bepaalt het zeer duidelijk op een wijze die geen commentaar vergt en met de gewenste nauwkeurigheid de modaliteiten van de stemming, van de verzending naar de stemopnemingsbureaus en van de door deze bureaus uit te voeren verrichtingen en geeft aldus blijk van de voortdurende bekommernis om het geheim en de vrijheid van de stemming te eerbiedigen.



La levée de la suspension du droit de vote de certaines catégories de militaires a soulevé le problème de l'exercice du droit pour d'autres catégories de citoyens éloignés du territoire national ou de leur commune d'inscription lors des élections.

Les seules possibilités qui s'offrent à ces électeurs de participer au scrutin en Belgique, sont, soit le vote par procuration, soit le vote par correspondance.

Ce dernier mode de votation n'est cependant pas réalisable en pratique pour la grande partie des électeurs qui résident à l'étranger, par suite du fait qu'il n'est pas possible leur faire parvenir en temps utile les bulletins de vote — spécialement pour les marins et les pêcheurs — et vu les difficultés postales pour l'envoi des bulletins remplis aux bureaux de dépouillement. Le système du vote par procuration a dès lors été préféré malgré les désavantages relatifs qu'il présente.

Peuvent dès lors voter par procuration, tant aux élections législatives que provinciales et communales, tous les électeurs retenus hors des frontières du Royaume pour des raisons professionnelles ou de service, ainsi que les électeurs membres de la famille ou de la suite, résidant hors des frontières du Royaume et appartenant à une des 3 catégories énumérées à l'article 147<sup>octies</sup> du Code électoral.

L'article 147<sup>octies</sup> accorde à ces citoyens, pour peu qu'ils soient dûment inscrits sur les listes électorales dans le Royaume, le droit mais non l'obligation de mandater un autre électeur pour voter en leur nom.

Les règles relatives au mandat sont d'application au mandat de voter. Ainsi donc il peut advenir que le mandat soit rédigé dans les mêmes formes que celles où il a été donné, le président du bureau de vote peut en être informé en temps utile.

L'existence des conditions requises pour pouvoir voter par procuration doit être certifiée en général par le chef de poste diplomatique ou consulaire.

Quant au terme « employeur » utilisé au 4<sup>e</sup> alinéa du 1<sup>er</sup> de l'article 147<sup>octies</sup>, il doit être entendu dans un sens très large : le certificat pourra être délivré par le chef d'un corps constitué, par le recteur d'une université pour les professeurs, par un avocat pour son stagiaire, etc.

Pour d'autres électeurs, résidant en Belgique, mais éloignés de leur commune d'inscription le jour du scrutin, il a paru très désirable d'introduire le vote par correspondance, ici également tant pour les élections législatives, que provinciales et communales.

Ils sont énumérés à l'article 147<sup>nonies</sup>, § 1<sup>er</sup> : ce sont les électeurs non visés à l'article 147<sup>bis</sup> qui, au jour du scrutin, se trouvent dans le Royaume tout en se trouvant empêchés, pour des raisons de service ou de santé, de se rendre dans la commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits, ou, pour des raisons du même genre, en sont éloignés. Cette faculté est donc réservée à certains électeurs seulement.

De l'oppression van de opschorting van het stemrecht van bepaalde categorieën van militairen heeft het probleem gesteld van de uitoefening van dit recht door andere categorieën van burgers die bij de verkiezingen buiten het Rijk of buiten hun inschrijvingsgemeente zijn opgehouden.

De enige mogelijkheden welke voor die kiezers openstaan om aan de stemming in België deel te nemen zijn ofwel de stemming bij volmacht, ofwel de stemming per brief.

Die laatstbedoelde manier van stemmen is echter praktisch niet doenlijk voor een groot deel van de kiezers die in het buitenland verblijven, daar het niet mogelijk is hun de stembiljetten tijdig te doen toekomen — inzonderheid voor de zeelieden en de vissers — en wegens de moeilijkheden voor de terugzending per post van de ingevulde biljetten aan de stemopnemingsbureaus. Derhalve werd de voorkeur gegeven aan het stelsel van de stemming bij volmacht, ondanks de betrekkelijke nadelen die eraan verbonden zijn.

Mogen dus bij volmacht stemmen zowel voor de parlements- als voor de provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen, alle kiezers die om beroeps- of dienstredenen buiten de grenzen van het Rijk zijn opgehouden alsmede de kiezers die als lid van het gezin of van het gevolg buiten de grenzen van het Rijk verblijven en die behoren tot één van de drie categorieën vermeld in artikel 147<sup>octies</sup> van het Kieswetboek.

Luidens artikel 147<sup>octies</sup> hebben die burgers, voor zover zij behoorlijk op de kiezerslijsten in het Rijk zijn ingeschreven het recht maar niet de verplichting een andere kiezer te machtigen om in hun naam te stemmen.

De regels van de lastgeving gelden ook voor de lastgeving tot stemmen. Aldus kan het voorkomen dat de lastgeving wordt ingetrokken in dezelfde vormen als die waarin zij is verleend en de voorzitter van het stembureau kan daarvan tijdig in kennis worden gesteld.

Dat voldaan is aan de voorwaarden om bij volmacht te kunnen stemmen moet in de regel worden bevestigd door het hoofd van een diplomatieke of consulaire post.

Het woord « werkgever » dat in het 4<sup>e</sup> lid van § 1 van artikel 147<sup>octies</sup> is gebezigd, moet in zeer ruime betekenis worden verstaan : het getuigschrift zal afgegeven kunnen worden door het hoofd van een gesteld lichaam, door de rector van een universiteit voor de professoren, door een advocaat voor zijn stagiair, enz.

Voor andere kiezers die in België verblijven, maar op de stemdag van hun inschrijvingsgemeente verwijderd zijn, leek het wenselijker de stemming per brief in te voeren. Ook hier geldt het zowel voor de parlements- als voor de provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.

Die kiezers zijn opgesomd in artikel 147<sup>nonies</sup>, § 1 : het zijn de niet in artikel 147<sup>bis</sup> bedoelde kiezers die zich op de dag van de stemming in het Rijk bevinden en door dienst- of gezondheidsredenen verhinderd zijn om zich naar de gemeente waar zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven, te begeven of om gelijkaardige redenen ervan verwijderd zijn. Dit recht geldt dus slechts voor bepaalde kiezers.

Le même article du projet qui définit les bénéficiaires, indique également que leur vote est facultatif (contrairement à celui du commun des citoyens) et édifie le système de façon très claire, précise et détaillée.

Il est à noter qu'un électeur qui aurait confié son suffrage à la poste aura le droit de se présenter en personne au bureau de vote dès l'heure d'ouverture, et cela dans le cas où le déplacement de service prévu n'a pas eu lieu, ou bien que les conditions de vote par correspondance ne sont plus remplies, ou encore que l'électeur souhaite revenir sur le vote exprimé par correspondance. Dans tels cas, l'électeur devrait être admis à voter en personne, non sans que des précautions soient prises pour que l'enveloppe contenant le suffrage soit identifiée et les bulletins anéantis.

Les autres dispositions concernant les pénalités ainsi que les modifications à apporter à la loi organique des élections provinciales, à la loi organisant l'élection simultanée, à la loi électorale communale et aux instructions pour l'électeur, ces dernières découlent naturellement des modifications apportés aux autres articles du Code électoral.

*Le Ministre de l'Intérieur,*

L. HARMEGNIES.

*Le Ministre de la Défense nationale,*

P.-W. SEGERS.

Hetzelfde artikel van het ontwerp geeft aan wie aldus stemgerechtigd is en bepaalt tevens dat de stemming voor hen (in tegenstelling tot de overige kiesgerechtigden) niet verplicht is. Het bevat een zeer duidelijke en omstandige beschrijving van het stelsel.

Aan te stippen valt dat een kiezer die zijn stem aan de post mocht hebben toevertrouwd zich bij het stembureau zal kunnen aanmelden zodra dit geopend is, zulks in het geval dat de dienstreis is afgelast, dat de voorwaarden voor stemming per brief niet meer zijn vervuld of dat de kiezer wenst terug te komen op zijn per brief uitgebrachte stem. Alsdan zou het de kiezer vergund moeten zijn in persoon te stemmen, met dien verstande dat voorzorgen worden genomen om de omslag met zijn uitgebrachte stemmen te identificeren en de stembiljetten te vernietigen.

De andere bepalingen hebben betrekking op de straffen en op de wijzigingen die in de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, in de wet tot regeling van gelijktijdige verkiezingen, in de gemeentekieswet en in de onder-richtingen voor de kiezer moeten aangebracht worden; deze wijzigingen zijn natuurlijk het gevolg van de wijzigingen die in de andere artikelen in het Kieswetboek worden aangebracht.

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. HARMEGNIES.

*De Minister van Landsverdediging,*

P.-W. SEGERS.

**PROJET DE LOI**

BAUDOUIN,  
ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Défense nationale et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur est :

**CHAPITRE PREMIER.****Modifications du Code électoral.****ARTICLE PREMIER.**

L'article 89, premier alinéa, du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

Le vote a lieu à la commune, sans préjudice de l'application des chapitres IIIbis et IIIter du présent code. »

**ART. 2.**

L'article 108, deuxième alinéa, du même code est remplacé par la disposition suivante :

Les électeurs ne peuvent se faire remplacer, si ce n'est l'application de l'article 147octies. »

**ART. 3.**

est inséré dans le Code électoral un chapitre IIIbis intitulé : « Du scrutin à l'armée » et comprenant les articles suivants :

*Article 147bis.* — Sont soumis aux dispositions du présent chapitre les électeurs qui, au jour du scrutin :

sont membres du personnel militaire ou du personnel relevant du Ministère de la Défense nationale, sont en service dans le Royaume et y sont retenus par des obligations de service;

sont membres d'une force belge ou d'un élément civil et sont stationnés en République fédérale d'Allemagne;

**ONTWERP VAN WET**

BOUDEWIJN,  
KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Landsverdediging en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Landsverdediging, zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

**EERSTE HOOFDSTUK.****Wijziging van het Kieswetboek.****EERSTE ARTIKEL.**

Artikel 89, eerste lid, van het Kieswetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De stemming heeft plaats in de gemeente, onverminderd de toepassing van de hoofdstukken IIIbis en IIIter van dit Wetboek. »

**ART. 2.**

Artikel 108, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De kiezers mogen zich niet doen vervangen dan op grond van artikel 147octies. »

**ART. 3.**

In hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IIIbis « Stemming bij het leger » ingevoegd, bestaande uit de volgende artikelen :

« *Artikel 147bis.* — Onder dit hoofdstuk vallen de kiezers die op de dag van de stemming :

1. lid zijn van het militair of burgerpersoneel van het Ministerie van Landsverdediging, in het Rijk in dienst zijn en er door dienstverplichtingen opgehouden zijn;

2. lid zijn van een Belgisch krijgsmachtdeel of van een Belgisch burgerlijk orgaan en in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerd zijn;

3. sont membres du personnel de la « Cantine militaire centrale » et sont en fonctions en République fédérale d'Allemagne;

4. sont à charge d'une personne visée au 2° ou au 3° et résident en République fédérale d'Allemagne.

Les catégories de personnes visées au 2° et au 4° s'entendent au sens de l'article 1<sup>er</sup>, 1, a, b et c, de la convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique-Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951 et approuvée par la loi du 9 janvier 1953, ainsi qu'au sens de l'article 2, 2, a, de l'accord complétant la convention précitée, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 et approuvé par la loi du 6 mai 1963.

*Article 147ter.* — § 1<sup>er</sup>. Quarante jours au plus tard avant la date fixée pour le scrutin en Belgique, ou, en cas d'élection extraordinaire, dans le plus bref délai possible, l'autorité militaire transmet à l'administration de la commune où l'électeur est inscrit aux registres de la population un certificat établissant que l'intéressé appartient à l'une des catégories définies à l'article 147bis.

Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, alinéa premier, 1°, le certificat atteste en outre que l'intéressé sera retenu, le jour du scrutin, par des obligations de service, et indique l'unité, la résidence administrative et la province militaire dont il relève.

Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, alinéa premier, 2°, 3°, ou 4°, le certificat indique en outre la place militaire et le numéro du bureau postal militaire dont il relève.

§ 2. — Le cas échéant, l'Administration communale qui reçoit le certificat revêt celui-ci de la mention : « ne figure pas comme électeur sur les listes électorales de la commune ..... », et l'expédie immédiatement :

1. à la commune sur les listes électorales de laquelle l'électeur est vraisemblablement inscrit, suivant les mentions des registres de la population;

2. à défaut d'indications, à l'autorité militaire qui a établi le certificat, afin que celle-ci recherche la commune sur les listes électorales de laquelle l'électeur est inscrit.

*Article 147quater.* — § 1<sup>er</sup>. Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, l'administration communale prépare :

1. une enveloppe de transmission, opaque et gommée, portant les suscriptions suivantes :

a) « Elections législatives du ..... »;

b) « M. .... (noms et prénoms de l'électeur) »;

3. lid zijn van het personeel van de « Militaire Hoofdkantine » en in dienst zijn in de Bondsrepubliek Duitsland;

4. ten laste zijn van een onder 2° of 3° bedoelde persoon en in de Bondsrepubliek Duitsland verblijven.

De categorieën van personen bedoeld onder 2° en 4° worden verstaan in de zin van artikel 1, 1, a, b en c, van de overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend op 19 juni 1951, te Londen, en goedgekeurd bij de wet van 9 januari 1953, en in de zin van artikel 2, 2, a, van de aanvullende overeenkomst bij eerderevermelde overeenkomst, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, ondertekend op 3 augustus 1959, te Bonn, en goedgekeurd bij de wet van 6 mei 1963.

*Artikel 147ter.* — § 1. — Uiterlijk veertig dagen vóór de datum die voor de stemming in België is bepaald of, in geval van buitengewone verkiezing, binnen de kortst mogelijke termijn zendt de militaire overheid aan het bestuur van de gemeente waar de kiezer in het bevolkingsregister ingeschreven is, een getuigschrift waaruit blijkt dat de betrokkene behoort tot een van de categorieën bepaald in artikel 147bis.

Voor elke kiezer bedoeld in artikel 147bis, eerste lid, 1°, verklaart het getuigschrift bovendien dat hij de dag van de stemming door dienstverplichtingen opgehouden is, en vermeldt het de eenheid, de administratieve standplaats en de militaire provincie waartoe zij behoort.

Voor elke kiezer bedoeld in artikel 147bis eerste lid, 2°, 3° of 4°, vermeldt het getuigschrift bovendien de militaire plaats en het nummer van het militair postkantoor waaronder hij ressorteert.

§ 2. — In voorkomend geval brengt het gemeentebestuur dat het getuigschrift ontvangt, daarop de volgende vermelding aan : « Komt niet als kiezer voor op de kiezerslijsten van de gemeente ..... », en zendt het onmiddellijk :

1. aan de gemeente waar de kiezer volgens de gegevens van het bevolkingsregister vermoedelijk op de kiezerslijsten ingeschreven is;

2. als er geen aanwijzingen zijn, aan de militaire overheid die het heeft opgemaakt, opdat deze nagaat in welke gemeente de kiezer op de kiezerslijsten is ingeschreven.

*Artikel 147quater.* — § 1. Voor iedere kiezer bedoeld in artikel 147bis maakt het gemeentebestuur de volgende stukken klaar :

1. een ondoorschijnende en gegomde verzendingsomslag met de volgende vermeldingen :

a) « Parlementsverkiezingen van ..... »;

b) « De Heer, Mevrouw, Meijuffrouw ..... (naam en voornamen van de kiezer) »;

c) adresse de l'électeur : selon le cas, soit la dénomination de l'unité, de la résidence administrative et de la province militaire en Belgique, soit la dénomination de la place militaire belge en République fédérale d'Allemagne et le numéro postal militaire;

2. une enveloppe opaque et gommée, de même couleur que le bulletin qu'elle doit contenir, et dont les modèles et dimensions sont fixés par arrêté royal; cette enveloppe porte les suscriptions suivantes :

a) « Elections législatives du ..... »;

b) « Arrondissement électoral de ..... »;

c) « M. .... nom et prénoms de l'électeur »;

d) numéro d'inscription sur les listes électorales de la commune;

e) numéro attribué à la commune;

f) adresse de l'électeur, telle qu'elle est décrite au 1<sup>o</sup>, c.

Les enveloppes visées au 2<sup>o</sup>, laissées ouvertes, sont insérées dans les enveloppes de transmission, laissées ouvertes aussi. Le tout est emballé et envoyé au président du bureau principal de l'arrondissement.

§ 2. — L'administration communale dresse, par province militaire en Belgique et par place militaire belge en République fédérale d'Allemagne, une liste des électeurs pour lesquels elle a préparé une enveloppe. Un exemplaire de chaque liste est envoyé au commissaire d'arrondissement et au président du bureau principal de l'arrondissement; trois exemplaires de la liste qui l'intéresse sont envoyés au commandant de province ou de place militaire, selon le cas, avec, en annexe, les lettres de convocation aux électeurs.

§ 3. — Le président insère dans l'enveloppe visée au § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, un bulletin de vote plié en quatre. L'enveloppe, laissée ouverte, est insérée dans l'enveloppe de transmission, laquelle est alors fermée et munie d'un cachet.

Le président classe ensuite les plis par province militaire en Belgique et par place militaire belge en République fédérale d'Allemagne. Il ajoute à chaque envoi des bulletins de réserve, à raison de 5 p.c. au moins, avec minimum de cinq; chaque bulletin de réserve est inséré dans une enveloppe qui porte la suscription :

« Elections législatives du ... ».

« Chambre » ou « Sénat ».

« Arrondissement électoral de ... ».

Il achemine les envois.

c) adres van de kiezer : naar gelang van het geval, ofwel de benaming van de eenheid, de administratieve standplaats en de militaire provincie in België, ofwel de benaming van de Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland en het nummer van het militair postkantoor;

2. een ondoorschijnende en gegomde omslag, van dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor hij bestemd is, en vervaardigd volgens model en afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; op die omslag komen de volgende vermeldingen voor :

a) « Parlementsverkiezingen van ..... »;

b) « Kiesarrondissement ..... »;

c) « De Heer, Mevrouw, Mejuffrouw ..... (naam en voornamen van de kiezer) »;

d) nummer van inschrijving op de kiezerslijsten van de gemeente;

e) aan de gemeente toegewezen nummer;

f) adres van de kiezer, zoals beschreven onder 1<sup>o</sup>, c.

De onder 2<sup>o</sup> bedoelde omslagen, die niet gesloten worden, worden geplaatst in de verzendingsomslagen die evenmin gesloten worden. Alles wordt in een pak gesloten en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement gezonden.

§ 2. — Het gemeentebestuur maakt, per militaire provincie in België en per Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland, een lijst op van de kiezers voor wie een omslag is klaargemaakt. Een exemplaar van elke lijst wordt gezonden aan de arrondissementscommissaris en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement; drie exemplaren van de hem betreffende lijst worden gezonden aan de commandant van de militaire provincie of de militaire plaats, naar gelang van het geval, met als bijlage de oproepingsbrieven van de kiezers.

§ 3. — De voorzitter plaatst in de onder § 1, 2<sup>o</sup> bedoelde omslag een in vieren dichtgevouwen stembiljet. De omslag, die niet gesloten wordt, wordt geplaatst in de verzendingsomslag, die dan gesloten en verzegeld wordt.

De voorzitter rangschikt de omslagen vervolgens per militaire provincie in België en per Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland. Bij iedere zending voegt hij ten minste 5 pct. reservestembiljetten, met een minimum van vijf; elk reservestembiljet wordt geplaatst in een omslag waarop de volgende vermelding voorkomt :

« Parlementsverkiezingen van ... ».

« Kamer » of « Senaat ».

« Kiesarrondissement ... ».

Hij zorgt voor de verzending.

§ 4. Le commandant de province militaire ou de place militaire transmet les lettres de convocation aux électeurs, en indiquant le lieu et le bureau de vote où chacun d'eux doit voter.

*Article 147quinquies.* — A l'occasion des élections, chaque commandant de province militaire en Belgique ou de place militaire belge en République fédérale d'Allemagne constitue des bureaux de vote à raison d'un par mille électeurs au plus.

Chaque bureau comprend :

1. un président, nommé par le commandant parmi les officiers supérieurs, ou, à défaut, parmi les officiers subalternes du grade le plus élevé, appartenant aux unités stationnées sur le territoire de la province ou de la place;

2. quatre assesseurs, désignés par le sort parmi les électeurs du ressort du bureau, dont un officier subalterne, un sous-officier et un caporal ou soldat; le quatrième assesseur est un caporal ou soldat, s'il s'agit du bureau d'une province militaire en Belgique, et un électeur non militaire, s'il s'agit du bureau d'une place militaire belge en République fédérale d'Allemagne;

3. un secrétaire, sous-officier, choisi par le président du bureau.

Dans chaque province ou place militaire, le premier bureau de vote fait fonction de bureau principal, pour la répartition des enveloppes entre les bureaux. A cette fin, le bureau principal se réunit l'avant-veille du jour fixé pour le scrutin à l'armée. Les enveloppes sont envoyées sous pli cacheté au président de chaque bureau.

*Article 147sexies.* — § 1<sup>er</sup>. Les électeurs visés à l'article 147bis sont réunis, afin de participer au scrutin, le mercredi, quatrième jour avant celui du scrutin en Belgique.

§ 2. L'autorité militaire fixe l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin.

§ 3. A l'ouverture du scrutin, les membres du bureau prêtent serment en ces termes :

« Je jure de garder le secret des votes »;

ou bien :

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren »;

ou bien :

« Ich schwöre das Geheimnis der Abstimmung zu halten ».

§ 4. De commandant van de militaire provincie of van de militaire plaats zendt de oproepingsbrieven aan de kiezers, met opgaaf van de plaats en het stembureau waar elk van hen moet stemmen.

*Artikel 147quinquies.* — Naar aanleiding van de verkiezingen stelt iedere commandant van een militaire provincie in België of van een Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland stembureaus samen naar rata van één per duizend kiezers ten hoogste.

Ieder bureau bestaat uit :

1. een voorzitter, door de commandant benoemd uit de hoofdofficieren of, bij dezer ontstentenis, uit de lagere officieren met de hoogste graad, behorend tot de eenheden die op het grondgebied van de provincie of van de plaats gestationeerd zijn;

2. vier bijzitters, bij loting aangewezen uit de kiezers van het gebied van het bureau, onder wie een lager officier, een onder-officier en een korporaal of soldaat; de vierde bijzitter is een korporaal of soldaat als het gaat om het bureau van een militaire provincie in België, en een kiezer die geen militair is als het gaat om het bureau van een Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland;

3. een secretaris, die is een onderofficier, gekozen door de voorzitter van het stembureau.

In elke militaire provincie of militaire plaats doet het eerste stembureau dienst als hoofdbureau, voor het verdelen van de omslagen over de stembureaus. Te dien einde komt het hoofdbureau samen twee dagen vóór de dag die bepaald is voor de stemming bij het leger. De omslagen worden in verzegelde omslag aan de voorzitter van elk bureau gezonden.

*Artikel 147sexies.* — § 1. De in artikel 147bis bedoelde kiezers worden opgeroepen om aan de stemming deel te nemen op woensdag, de vierde dag vóór die waarop de stemming in België plaatsheeft.

§ 2. De militaire overheid bepaalt het uur waarop de stemming begint en het uur waarop ze wordt gesloten.

§ 3. Bij het begin van de stemming leggen de leden van het stembureau de volgende eed af :

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren »;

of :

« Je jure de garder le secret des votes »;

of :

« Ich schwöre das Geheimnis der Abstimmung zu halten ».

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation et de leur carte d'identité, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la carte d'identité. Un assesseur désigné par le président agit de même sur une autre liste d'appel.

L'électeur démuné de sa lettre de convocation peut être admis au vote, si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Le président, ou un assesseur qu'il désigne, remet à l'électeur, sans les ouvrir, les enveloppes qui lui sont destinées.

L'électeur se rend dans l'un des compartiments affectés au vote, y exprime son suffrage et place chaque bulletin dans l'enveloppe qui lui est destinée, sans la fermer.

Il remet ensuite les enveloppes au président du bureau qui vérifie si elles contiennent le bulletin approprié et qui les fait clore ensuite par l'électeur, après avoir, au besoin, fait replacer les bulletins dans les enveloppes à ce destinées. Le président recueille les enveloppes et remet à l'électeur sa lettre de convocation estampillée; le timbre porte le nom de la province ou de la place militaires et la date de l'élection.

Le procès-verbal reprend le nom des électeurs qui n'ont pas pris part au scrutin, avec les motifs de l'absence s'ils sont connus.

Les articles 143, alinéa 5, et 145 s'appliquent aux opérations prévues par le présent paragraphe.

§ 4. Dès que tous les électeurs du bureau ont voté, ou l'heure fixée pour la clôture, le président réunit sous plis séparés, cachetés, les enveloppes contenant les bulletins déposés par les électeurs respectivement pour le Sénat et pour la Chambre des Représentants.

Il réunit sous d'autres plis, distincts et cachetés :

1. les enveloppes adressées à des électeurs qui ne se sont pas présentés pour voter;
2. a) le procès-verbal de l'élection, signé par tous les membres du bureau;
- b) les bulletins de réserve;
- c) les bulletins repris en application de l'article 145;
- d) les pièces qui justifient l'abstention de certains électeurs.

Le secrétaire, accompagné d'un assesseur, va remettre les plis au président du premier bureau, qui lui en donne récépissé.

Le président du premier bureau ouvre immédiatement les plis visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent paragraphe; il classe les enveloppes, séparément pour chaque Chambre, d'après

Naarmate de kiezers zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief en hun identiteitskaart, houdt de secretaris aantekening van hun naam op de afroepingslijst, na zich te hebben vergewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. Een door de voorzitter aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere afroepingslijst.

De kiezer die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief, kan tot de stemming toegelaten worden indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter overhandigt aan de kiezer de voor hem bestemde omslagen, zonder ze te openen.

De kiezer begeeft zich naar een van de stembokjes, brengt er zijn stem uit en plaatst elk stembiljet in de ervoor bestemde omslag, zonder deze te sluiten.

Vervolgens overhandigt hij de omslagen aan de voorzitter van het stembureau, die nagaat of zij het passende stembiljet bevatten en ze daarna door de kiezer doet sluiten na, zo nodig, de stembiljetten in de passende omslagen te hebben doen plaatsen. De voorzitter neemt de omslagen aan en geeft aan de kiezer zijn oproepingsbrief afgestempeld terug; de stempel vermeldt de naam van de militaire provincie of van de militaire plaats en de datum van de verkiezing.

In het proces-verbaal wordt de naam vermeld van de kiezers die niet aan de stemming hebben deelgenomen, met de redenen van de stemonthouding, als die bekend zijn.

De artikelen 143, vijfde lid, en 145 zijn van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde verrichting.

§ 4. Zodra alle kiezers van het bureau gestemd hebben, of op het voor de sluiting bepaalde uur, sluit de voorzitter de omslagen met de stembiljetten welke de kiezers onderscheidenlijk voor de Senaat en voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers hebben afgegeven, in afzonderlijke, te verzegelen omslagen.

In andere afzonderlijke, te verzegelen omslagen sluit hij :

1. de omslagen bestemd voor kiezers die zich niet voor de stemming hebben aangemeld;
2. a) het proces-verbaal van de verkiezing, dat door alle leden van het bureau ondertekend is;
- b) de reservestembiljetten;
- c) de stembiljetten die teruggenomen zijn op grond van artikel 145;
- d) de stukken ter verantwoording van de stemonthouding van sommige kiezers.

De secretaris, vergezeld door een bijzitter, gaat de omslagen afgeven aan de voorzitter van het eerste bureau, die hem een ontvangstbewijs afgeeft.

De voorzitter van het eerste bureau opent onmiddellijk de omslagen bedoeld in het eerste lid van deze paragraaf; hij rangschikt de omslagen, voor elke Kamer afzonderlijk, vol-

l'arrondissement électoral. Lorsque les enveloppes provenant de tous les bureaux ont été ainsi classées, elles sont réunies sous plis cachetés, lesquels sont envoyés aux présidents des bureaux principaux des divers arrondissements.

Le président du premier bureau dresse procès-verbal des opérations.

*Article 147septies.* — Le dépouillement est opéré par les bureaux établis au chef-lieu de l'arrondissement électoral.

A cette fin, le président du bureau principal attribue à chaque bureau, dans l'ordre de leurs numéros, des enveloppes à raison de cent au plus pour chacune des deux Chambres; le jour de l'élection avant treize heures, il fait parvenir les enveloppes aux présidents de bureaux, contre récépissé; si les présidents de certains bureaux de dépouillement du chef-lieu d'arrondissement ne doivent pas recevoir d'enveloppe, il les en avise dans le même délai.

Après avoir fait procéder comme il est prescrit à l'article 155, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, le président du bureau chargé du dépouillement, compte les enveloppes qu'il a reçues, les ouvre et mêle les bulletins qu'elles contiennent, sans les déplier, aux autres bulletins dont le dépouillement incombe au bureau.

Il dresse procès-verbal de ces opérations et y mentionne le nombre des bulletins reçus.

#### ART. 4.

Il est inséré dans le même code un chapitre III<sup>ter</sup> intitulé : « Du vote par procuration et du vote par correspondance », comprenant les articles suivants :

*Article 147octies.* — § 1<sup>er</sup>. Peut mandater un autre électeur pour voter en son nom l'électeur retenu hors des frontières du Royaume pour des raisons professionnelles ou de service.

Peuvent user de la même faculté, les électeurs membres de la famille ou de la suite, retenus hors des frontières du Royaume parce qu'ils résident :

1. avec un agent diplomatique, avec un agent consulaire ou de chancellerie de carrière, ou avec un agent auxiliaire des postes diplomatiques et consulaires recruté directement en Belgique;

2. avec un membre du personnel de coopération avec les pays en voie de développement;

3. avec un militaire.

Toutefois, les électeurs visés à l'article 147bis ne peuvent voter par procuration.

L'existence des conditions requises est certifiée par le chef de poste diplomatique ou consulaire ou, selon le cas, par le

gens het kiesarrondissement. Als de omslagen van alle stem-bureaus op die wijze gerangschikt zijn, worden zij in te verzegelen omslagen gesloten, die aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de onderscheiden arrondissementen worden gezonden.

De voorzitter van het eerste bureau maakt proces-verbaal op van de verrichtingen.

*Artikel 147septies.* — De stemopneming wordt verricht door de bureaus die in de hoofdplaats van het kiesarrondissement gevestigd zijn.

Te dien einde wijst de voorzitter van het hoofdbureau aan de onderscheiden bureaus, in de volgorde van hun nummering, omslagen toe naar rata van ten hoogste honderd voor elk van beide Kamers; de dag van de verkiezing doet hij de omslagen vóór dertien uur tegen ontvangstbewijs toekomen aan de voorzitters van de bureaus; zijn er voorzitters van stemopnemingsbureaus van de hoofdplaats van een arrondissement die geen omslag moeten ontvangen, dan geeft hij hun daarvan kennis binnen dezelfde tijd.

Nadat de voorzitter van het bureau dat met de stemopneming belast is, de in artikel 155, eerste en tweede lid, bedoelde verrichtingen heeft doen uitvoeren, telt hij de ontvangen omslagen, opent ze en mengt de daarin voorhanden stembiljetten, zonder ze open te vouwen, dooreen met de andere stembiljetten die door het bureau moeten worden opgenomen.

Hij maakt proces-verbaal van die verrichtingen op en vermeldt daarin het getal van de ontvangen stembiljetten.

#### ART. 4.

In hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk III<sup>ter</sup> « Stemming bij volmacht en stemming per brief » ingevoegd, bestaande uit de volgende artikelen :

*Artikel 147octies.* — § 1. De kiezer die om beroeps- of dienstredenen buiten de grenzen van het Rijk opgehouden is, mag een andere kiezer machtigen om in zijn naam te stemmen.

Dat recht hebben ook de kiezers die, als lid van het gezin of van het gevolg, buiten de grenzen van het Rijk opgehouden zijn omdat zij er verblijven.

1. met een diplomatiek ambtenaar, een consulaire ambtenaar, een consulaire agent, een ambtenaar van de kanselarij-carrière, of een rechtstreeks in België aangeworven hulpambtenaar van de diplomatieke en consulaire posten;

2. met een lid van het personeel bij de samenwerking met de ontwikkelingslanden;

3. met een militair.

De kiezers bedoeld in artikel 147bis mogen echter niet bij volmacht stemmen.

Dat de gestelde voorwaarden vervuld zijn, wordt bevestigd door het hoofd van de diplomatieke of consulaire post of,

commissaire maritime, par le Ministre de la Coopération au développement ou son délégué, par le Ministre de la Défense nationale ou son délégué, ou par l'employeur.

Chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration; il doit être inscrit sur les listes électorales de la même commune que le mandant.

§ 2. Pour être reçu à voter par procuration, le mandataire présente sa carte d'identité et la preuve de sa qualité d'électeur au président du bureau où le mandant aurait dû voter. Il remet en outre au président, qui les joindra aux autres documents des élections :

1. une procuration, datée et signée par le mandant, avec mention des nom, prénoms, date de naissance, profession et commune d'inscription sur les listes électorales du mandant, ainsi que des nom, prénoms et résidence du mandataire, et avec indication des élections pour lesquelles la procuration est valable;

2. le certificat visé au § 1<sup>er</sup>, alinéa 4.

Le mandataire présente aussi la lettre de convocation de l'électeur mandant, s'il la détient.

*Article 147nonies.* — § 1<sup>er</sup>. Peuvent voter par correspondance, les électeurs non visés par l'article 147bis qui, au jour du scrutin, se trouvent dans le Royaume et sont empêchés par leur état de santé ou, étant fonctionnaires, agents de services publics ou cheminots, sont éloignés, pour des raisons de service, de la commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits.

L'existence de ces circonstances est certifiée selon le cas, par le médecin traitant ou par l'autorité dont l'électeur dépend.

§ 2. La demande de voter par correspondance est faite soit verbalement en personne ou par mandataire, soit par lettre recommandée, au bourgmestre de la commune sur la liste électorale de laquelle l'électeur est inscrit. La lettre ou la note qui en tient lieu indique les nom, prénoms et domicile de l'électeur, ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation; le certificat visé au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, y est joint.

§ 3. La demande ou la note qui en tient lieu, le certificat et la lettre de convocation sont envoyés immédiatement au président du bureau principal, et le bourgmestre avise l'électeur de l'envoi des pièces.

Le président joint à ces pièces les enveloppes suivantes, préparées par l'administration communale :

1. une enveloppe de transmission, portant la suscription :

« Elections législatives du ..... , nom de l'électeur, et adresse de résidence qu'il a donnée »;

naar gelang van het geval, door de waterschout, door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of zijn gemachtigde, door de Minister van Landsverdediging of zijn gemachtigde, of door de werkgever.

Ieder gemachtigde mag maar één volmacht hebben; hij moet ingeschreven zijn op de kiezerslijsten van dezelfde gemeente als de lastgever.

§ 2. Teneinde tot de stemming bij volmacht te worden toegelaten vertoont de gemachtigde zijn identiteitskaart en het bewijs van zijn kiesbevoegdheid aan de voorzitter van het bureau waar de lastgever had moeten stemmen. Bovendien overhandigt hij de volgende stukken aan de voorzitter, die ze bij de andere verkiezingsdocumenten voegt :

1. een door de lastgever gedagtekende en ondertekende volmacht, waarin vermeld zijn naam, voornamen, geboortedatum en beroep van de lastgever, naam van de gemeente waar deze op de kiezerslijsten ingeschreven is, naam, voornamen en verblijfplaats van de gemachtigde, verkiezingen waardoor de volmacht geldig is;

2. het getuigschrift bedoeld in § 1, vierde lid.

De gemachtigde vertoont ook de oproepingsbrief van de lastgever, als hij die bij zich heeft.

*Artikel 147nonies.* — § 1. Per brief mogen stemmen de niet in artikel 147bis bedoelde kiezers die zich op de dag van de stemming in het Rijk bevinden en door hun gezondheidstoestand verhinderd zijn dan wel als ambtenaar, als lid van het overheidspersoneel of als lid van het spoorwegpersoneel om dienstredenen verwijderd zijn van de gemeente waar zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven.

Dat die toestand zo is, wordt bevestigd naar gelang van het geval, door de behandelende geneesheer of door de overheid waaronder de kiezer ressorteert.

§ 2. De aanvraag om per brief te stemmen wordt ofwel mondeling, in persoon of door een gemachtigde, ofwel bij een ter post aangetekende brief gedaan bij de burgemeester van de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. De brief of de als zodanig geldende nota vermeldt naam, voornamen en woonplaats van de kiezer, alsook het adres waaraan de oproepingsbrief moet worden gezonden; het getuigschrift bedoeld in § 1, tweede lid, wordt er bijgevoegd.

§ 3. De aanvraag of de als zodanig geldende nota, het getuigschrift en de oproepingsbrief worden onmiddellijk aan de voorzitter van het hoofdbureau gezonden; de burgemeester geeft aan de kiezer kennis van de verzending van die stukken.

Bij die stukken voegt de voorzitter de volgende omslagen die door het gemeentebestuur zijn klaargemaakt :

1. een verzendingsomslag met de vermelding :

« Parlementsverkiezingen van ..... , naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

2. une enveloppe, désignée par *a*), portant la suscription suivante :

« Monsieur le Bourgmestre de ..... (nom de la commune d'inscription),

Elections législatives,

Bureau de vote n° ..... »;

3. une enveloppe, désignée par *b*) et, en cas d'élections pour les deux Chambres, deux enveloppes désignées par *b* et *c*, portant la suscription :

« Elections législatives du .....

Arondissement électoral de ..... ».

« Chambre des Représentants » ou « Sénat ».

Les enveloppes sont opaques, gommées, et de dimensions fixées par arrêté royal; les enveloppes *b* et *c* sont de la couleur du bulletin qu'elles sont destinées à contenir.

§ 4. Le président place dans l'enveloppe *b* un bulletin de vote pour la Chambre, et, s'il y a lieu, un bulletin pour le Sénat dans l'enveloppe *c*. Les bulletins sont pliés en quatre, à angle droit, de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur.

Les enveloppes *a*, *b* et *c*, laissées ouvertes, sont glissées dans l'enveloppe de transmission et envoyées à l'électeur.

§ 5. L'électeur exprime son suffrage, replie les bulletins, les glisse dans les enveloppes *b* et *c*, qu'il ferme, et insère celles-ci, avec sa lettre de convocation, dans l'enveloppe *a*; il complète l'adresse par le numéro du bureau de vote mentionné sur la lettre de convocation puis, après avoir fermé l'enveloppe *a*), il l'envoie, recommandée à la poste, au bourgmestre de la commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit.

§ 6. Les plis sont conservés par le bureau postal de destination jusqu'au jour du scrutin; un agent des postes les apporte, après le début du scrutin, au président du bureau de vote, qui lui en donne décharge comme prévu pour les lettres recommandées.

Le président ouvre chaque pli et proclame le contenu de la lettre de convocation qui s'y trouve. Après émargement, il retire des enveloppes *b* et *c* les bulletins de vote que, sans les déplier, il estampille au verso à l'endroit imposé par l'article 143, avant de les glisser dans les urnes correspondantes.

§ 7. Les plis qui parviennent au bureau de poste après la clôture du scrutin sont remis au bourgmestre. Ils sont décachetés en présence du président du bureau principal; les lettres de convocation en sont retirées pour être renvoyées à leurs titulaires, et les enveloppes contenant les bulletins de vote sont incinérées sans avoir été ouvertes. Il est dressé procès-verbal de cette opération.

2. een omslag, gemerkt *a*, met de vermelding :

« De heer Burgemeester van ..... (naam van de gemeente van inschrijving),

Parlementsverkiezingen,

Stembureau n° ..... »;

3. een omslag, gemerkt *b*, en bij verkiezing voor beide Kamers, twee omslagen, gemerkt *b* en *c*, met de vermelding :

« Parlementsverkiezingen van .....

Kiesarrondissement ..... ».

« Kamer van Volksvertegenwoordigers » of « Senaat ».

De omslagen zijn ondoorschijnend en gegomd en hebben afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; de omslagen *b* en *c* hebben dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor ze bestemd zijn.

§ 4. De voorzitter sluit in omslag *b* een stembiljet voor de Kamer, en, indien daartoe aanleiding is, in omslag *c* een stembiljet voor de Senaat. De stembiljetten worden in viereen dichtgevouwen, zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden.

De omslagen *a*, *b* en *c*, die niet gesloten worden, worden in de verzendingsomslag geplaatst en aan de kiezer gezonden.

§ 5. De kiezer brengt zijn stem uit, vouwt de stembiljetten dicht, plaatst ze in de omslagen *b* en *c*, welke hij sluit, en plaatst deze met zijn oproepingsbrief in omslag *a*; hij vult het adres aan met het nummer van het stembureau dat op de oproepingsbrief voorkomt, sluit omslag *a* en zendt hem, ter post aangetekend, aan de burgemeester van de gemeente waar hij op de kiezerslijsten is ingeschreven.

§ 6. De omslagen worden op het postkantoor van aankomst gehouden tot de dag van de stemming; een postambte brengt ze, nadat de stemming begonnen is, bij de voorzitter van het stembureau, die aftekent zoals voor ter post aangetekende brieven voorgeschreven is.

De voorzitter opent elke omslag en geeft kennis van de inhoud van de zich daarin bevindende oproepingsbrief. Na aantekening op de lijst haalt hij uit de omslagen *b* en *c* de stembiljetten, die hij, zonder open te vouwen, aan de keerzijde op de in artikel 143 bepaalde plaats afstempelt alvorens ze in de overeenkomstige stembussen te steken.

§ 7. De omslagen die op het postkantoor toekomen nadat de stemming gesloten is, worden aan de burgemeester overhandigd. Zij worden opengemaakt in bijzijn van de voorzitter van het hoofdbureau; de oproepingsbrieven worden eruit gehaald om aan de kiezers te worden teruggezonden, en de omslagen die de stembiljetten bevatten, worden ongeopend verbrand. Van deze verrichting wordt proces-verbaal opgemaakt.

L'arrivée tardive des plis pour quelque cause que ce soit n'entache pas de nullité les opérations électorales.

§ 8. La lettre de convocation est renvoyée à l'électeur par le bourgmestre, sous pli recommandé à la poste, dès le lendemain des opérations.

§ 9. Les envois postaux en Belgique prévus par le présent chapitre sont faits en franchise, frais à charge de l'Etat.

#### ART. 5.

Sont abrogés les articles 149, alinéas 3 à 5, et 155, alinéa 4, du même Code.

#### ART. 6.

L'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de cinquante à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura, directement ou indirectement, même sous forme de pari, donné, offert ou promis soit de l'argent, des valeurs ou avantages quelconques, soit des secours, sous la condition d'obtenir soit un suffrage, soit l'abstention de voter, soit la procuration prévue à l'article 147octies, ou en subordonnant les avantages décrits au résultat de l'élection. »

#### ART. 7.

L'article 201 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 201. — Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de vingt-six à mille francs celui qui, hormis les cas prévus à l'article 147octies, aura voté ou se sera présenté pour voter sous le nom d'un autre électeur.

» Sera puni des mêmes peines celui qui, d'une manière quelconque, aura distrait ou retenu un ou plusieurs bulletins officiels de vote.

» Sera puni d'une amende de vingt-six à mille francs :

» 1. celui qui a donné procuration en application de l'article 147octies, alors qu'il ne réunissait pas les conditions requises à cet effet;

» 2. celui qui, ayant donné procuration, a laissé voter son mandataire alors qu'il lui était possible d'exercer lui-même son droit de vote;

» 3. celui qui, sciemment, a voté au nom de son mandant alors que celui-ci était décédé, ou alors qu'il était possible au mandant d'exercer lui-même son droit de vote;

» 4. celui qui a accepté ou qui a donné plusieurs mandats en application de l'article 147octies. »

Wanneer omslagen om welke reden ook te laat toekomen, maakt dit de kiesverrichtingen niet ongeldig.

§ 8. Daags na de verrichtingen zendt de burgemeester de oproepingsbrief, ter post aangetekend, aan de kiezer terug.

§ 9. De in dit hoofdstuk bedoelde postzendingen in België genieten portvrijdom; de kosten komen ten laste van de Staat.

#### ART. 5.

De artikelen 149, derde tot vijfde lid, en 155, vierde lid, van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

#### ART. 6.

Artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, rechtstreeks of onrechtstreeks, zelfs bij wijze van weddenschap, hetzij geld, waarden of enig voordeel, hetzij steun geeft, aanbiedt of belooft onder voorwaarde van stemverlening, stemont-houding of verlening van volmacht als bedoeld in artikel 147octies, dan wel op voorwaarde dat de verkiezing een bepaalde uitslag oplevert. »

#### ART. 7.

Artikel 201 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 201. — Met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank wordt gestraft hij die, buiten de gevallen bepaald in artikel 147octies, stemt of zich ter stemming aanmeldt onder naam van een andere kiezer.

» Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die, op enigerlei wijze een of meer officiële stembiljetten wegneemt of achterhoudt.

» Met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank wordt gestraft :

» 1. hij die, op grond van artikel 147octies, volmacht heeft gegeven terwijl hij de desbetreffende voorwaarden niet vervulde;

» 2. hij die volmacht heeft gegeven en zijn gemachtigde heeft laten stemmen, terwijl hij zijn stemrecht zelf kon uitoefenen;

» 3. hij die wetens in naam van zijn lastgever heeft gestemd terwijl deze overleden was of zijn stemrecht zelf kon uitoefenen;

» 4. hij die meer dan één volmacht heeft aangenomen of gegeven op grond van artikel 147octies. »

## CHAPITRE II.

Modification de la loi organique  
des élections provinciales.

## ART. 8.

L'article 9 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifié par la loi du 26 avril 1929, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 9. — Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement général des conseils provinciaux, sous réserve des articles 10 à 22 ci-après. »

## ART. 9.

Il est inséré dans la même loi un article 15bis rédigé comme suit :

« Article 15bis. — § 1<sup>er</sup> : 1. sur l'enveloppe de transmission décrite à l'article 147quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code électoral, la suscription suivante remplace ou suit, selon le cas, celle qui est prévue au littéra a dudit 1<sup>o</sup> ;

« Elections provinciales du ..... » ;

» 2. sur l'enveloppe décrite à l'article 147quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du même Code, la suscription suivante remplace celle qui est prévue au littéra a dudit 2<sup>o</sup> :

« Elections provinciales du ..... » ;

» 3. l'enveloppe décrite à l'article 147quater, § 3, alinéa 2, du même Code porte la suscription :

« Elections provinciales du ..... » ;

» District électoral de ..... » ;

» 4. le dépouillement est opéré par les bureaux établis au chef-lieu du district électoral, suivant la procédure prescrite à l'article 147septies du même Code ».

§ 2. En vue du vote par correspondance, la demande de l'électeur, ou la note qui en tient lieu, le certificat d'empêchement et la lettre de convocation sont envoyés par le bourgmestre au président du bureau principal. Le bourgmestre avise l'électeur de l'envoi des pièces.

Le président joint à ces pièces :

1. une enveloppe de transmission, portant la suscription :

« Elections provinciales du ..... nom de l'électeur et adresse de résidence qu'il a donnée » ;

## HOOFDSTUK II.

Wijziging van de wet tot regeling  
van de provincieraadsverkiezingen.

## ART. 8.

Artikel 9 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wet van 26 april 1929, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 9. — De bepalingen van titel IV van het Kieswetboek zijn mede van toepassing op de verkiezingen voor de algehele vernieuwing der provincieraden, voor zover niet anders is bepaald in de hiernavolgende artikelen 10 tot 22. »

## ART. 9.

In dezelfde wet wordt een artikel 15bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 15bis. — § 1 : 1. op de verzendingsomslag, beschreven in artikel 147quater, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van het Kieswetboek, wordt de daar onder a voorgeschreven vermelding, naar gelang van het geval, vervangen of gevolgd door de vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... » ;

» 2. op de omslag, beschreven in artikel 147quater, § 1, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek, wordt de daar onder a voorgeschreven vermelding vervangen door de vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... » ;

» 3. op de omslag, beschreven in artikel 147quater, § 3, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... » ;

» Kiesdistrict ..... » ;

» 4. de stemopneming wordt, volgens de werkwijze bepaald in artikel 147septies van hetzelfde Wetboek, verricht door de bureaus die in de hoofdplaats van het kiesdistrict gevestigd zijn. »

§ 2. Met het oog op de stemming per brief zendt de burgemeester de aanvraag van de kiezer of de als zodanig geldende nota, het getuigschrift van verhindering en de oproepingsbrief aan de voorzitter van het hoofdbureau. De burgemeester geeft aan de kiezer kennis van de verzending van die stukken.

Bij die stukken voegt de voorzitter :

1. een verzendingsomslag met de volgende vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf » ;

2. une enveloppe, désignée par *a*, portant la suscription :  
« Monsieur le bourgmestre de ..... (nom de la commune d'inscription),

» Elections provinciales du .....

» Bureau de vote n° ..... »;

3. une enveloppe, désignée par *b*, portant la suscription :

« Elections provinciales du .....

» District électoral de ..... »;

Ces enveloppes sont opaques, gommées et de dimensions fixées par arrêté royal; leur couleur est celle du bulletin qu'elles doivent contenir.

#### ART. 10.

L'article 41 de la même loi est abrogé.

### CHAPITRE III.

Modification de la loi du 15 mai 1949.

#### ART. 11.

Il est inséré dans la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux un article *6bis* rédigé comme suit :

« Article 6bis. — 1. les envois décrits (à l'article 147*quater*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et à l'article 147*nonies*, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code électoral) sont adressés au président du bureau principal du district, qui insère les bulletins de vote dans les enveloppes et transmet celles-ci, le jour même, au président du bureau principal de l'arrondissement. Ce dernier procède ensuite comme il est prescrit (à l'article 147*quater*, § 3, ou l'article 147*nonies*, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code).

» 2. les bulletins de vote déposés dans les bureaux de vote constitués en vertu de l'article 147*quinquies* du Code électoral sont dépouillés tant pour les élections législatives que pour les élections provinciales par les bureaux de dépouillement A ou B, établis au chef-lieu du district électoral. »

### CHAPITRE IV.

Modification de la loi électorale communale.

#### ART. 12.

Il est inséré dans la loi électorale communale un article *42bis*, rédigé comme suit :

« Article 42bis. — § 1<sup>er</sup>. Les dispositions des articles 147*bis* à 147*septies* du Code électoral sont applicables

2. een omslag, gemerkt *a*, met de volgende vermelding :

« De heer Burgemeester van ..... (naam van de gemeente van inschrijving),

» Provincieraadsverkiezingen van .....

» Stembureau n° ..... »;

3. een omslag, gemerkt *b*, met de volgende vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van .....

» Kiesdistrict ..... ».

Die omslagen zijn ondoorschijnend en gegomd en hebben afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; zij hebben dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor zij bestemd zijn.

#### ART. 10.

Artikel 41 van dezelfde wet wordt opgeheven.

### HOOFDSTUK III.

Wijziging van de wet van 15 mei 1949.

#### ART. 11.

In de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen wordt een artikel *6bis* ingevoegd, luidend als volgt.

« Artikel 6bis. — 1. de zendingen (beschreven in artikel 147*quater*, 1, tweede lid, en in artikel 147*nonies*, § 3, eerste lid, van het Kieswetboek), worden gericht aan de voorzitter van het hoofdbureau van het district, die de stembiljetten in de omslagen sluit en deze, dezelfde dag, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement zendt. Deze handelt vervolgens zoals voorgeschreven is in artikel 147*quater*, § 3, of in artikel 147*nonies*, § 4, eerste lid, van hetzelfde Wetboek.

» 2. de stembiljetten, afgegeven in de krachtens artikel 147*quinquies* van het Kieswetboek samengestelde stembureaus, worden zowel voor de parlements- als voor de provincieraadsverkiezingen opgenomen door de stemopnemingsbureaus A of B die in de hoofdplaats van het kiesdistrict gevestigd zijn. »

### HOOFDSTUK IV.

Wijziging van de gemeentekieswet.

#### ART. 12.

In de gemeentekieswet wordt een artikel *42bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 42bis. — § 1. De bepalingen van de artikelen 147*bis* tot 147*septies* van het Kieswetboek zijn mede

aux élections pour le renouvellement général des conseils communaux, sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

» 1. sur l'enveloppe de transmission décrite à l'article 147<sup>quater</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code électoral, la suscription suivante remplace ou suit, selon le cas, celle qui est prévue au littéra *a* dudit 1<sup>o</sup> :

« Elections communales du ..... »;

» 2. sur l'enveloppe décrite à l'article 147<sup>quater</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du même Code, la suscription suivante remplace celle qui est prévue au littéra *a* dudit 2<sup>o</sup> :

« Elections communales du ..... »;

» 3. l'enveloppe décrite à l'article 147<sup>quater</sup>, § 3, alinéa 2, du même Code porte la suscription :

« Elections communales du ..... »;

» des mentions complémentaires peuvent être prescrites par arrêté royal;

» 4. l'administration communale prépare en outre pour chaque électeur une enveloppe de renvoi, portant la suscription :

« Elections communales du ..... »

» et l'adresse du président du collège électoral de la commune »;

» Cette enveloppe est destinée à recevoir l'enveloppe dont question au 2<sup>o</sup>.

» 5. le président du bureau de vote principal communal qui reçoit les enveloppes ouvre celles-ci, si leur nombre n'atteint pas la dizaine; dans ce cas, il retire les bulletins et, sans les déplier, il y appose le timbre à l'endroit déterminé lors de la plus récente application de l'article 38 de la loi électorale communale, et il les glisse dans l'urne.

» Si les enveloppes reçues sont au nombre de dix ou plus, le président les répartit entre les bureaux de vote, avant la clôture du scrutin, et à raison de cinquante au plus par bureau; les bulletins sont retirés et glissés dans l'urne, sans être dépliés, par le président.

» Procès-verbal de ces opérations est dressé; il y est fait mention du nombre de bulletins reçus. »

§ 2. L'article 147<sup>octies</sup> du Code électoral est applicable aux élections communales.

§ 3. L'article 147<sup>nonies</sup> du Code électoral est applicable aux élections communales, sous réserve des dispositions du présent paragraphe.

van toepassing op de verkiezingen voor de algehele vernieuwing der gemeenteraden, onder voorbehoud van het bepaalde in deze paragraaf :

» 1. op de verzendingsomslag, beschreven in artikel 147<sup>quater</sup>, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van het Kieswetboek, wordt de daar onder *a* voorgeschreven vermelding, naar gelang van het geval, vervangen of gevolgd door de vermelding :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

» 2. op de omslag, beschreven in artikel 147<sup>quater</sup>, § 1, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek, wordt de daar onder *a* voorgeschreven vermelding vervangen door de vermelding :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

» 3. op de omslag, beschreven in artikel 147<sup>quater</sup>, § 3, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

» bijkomende vermeldingen kunnen bij koninklijk besluit worden voorgeschreven;

» 4. het gemeentebestuur maakt daarenboven voor ieder kiezer een terugzendingsomslag klaar met de vermelding :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »

» en met het adres van de voorzitter van het kiescollege der gemeente »;

» Deze omslag is bestemd om de omslag te bevatten voorzien onder 2<sup>o</sup>.

» 5. de voorzitter van het hoofdstembureau der gemeente, die de omslagen ontvangt, opent ze als er geen tien zijn; in dat geval haalt hij de stembiljetten uit de omslagen, stempelt ze, zonder ze open te vouwen, af op de plaats die aangegeven is bij de jongste toepassing van artikel 38 van de gemeentekieswet, en steekt ze in de stembus.

» Zijn er tien of meer omslagen toegekomen, dan verdeelt de voorzitter ze, vóór de stemming gesloten wordt, over de stembureaus naar rata van ten hoogste vijftig per bureau; de voorzitter haalt de stembiljetten uit de omslagen en steekt ze, zonder ze open te vouwen, in de stembus.

» Van deze verrichtingen wordt proces-verbaal opge maakt; daarin wordt het getal van de ontvangen stembiljetten vermeld. »

§ 2. Artikel 147<sup>octies</sup> van het Kieswetboek is mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen.

§ 3. Artikel 147<sup>nonies</sup> van het Kieswetboek is mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen, onder voorbehoud van het bepaalde in deze paragraaf :

1. Les attributions confiées au président du bureau principal d'arrondissement sont exercées, lors des élections communales, par le président du bureau de vote principal.

2. L'enveloppe de transmission visée à l'article 147<sup>nonies</sup>, § 3, alinéa 2, 1<sup>o</sup>, porte la suscription :

« Elections communales du ..... »

» Nom et adresse de résidence indiquée par l'électeur » ;

3. L'enveloppe *a* porte la suscription :

« Monsieur le Bourgmestre de ..... (nom de la commune d'inscription),

» Elections communales,

» Bureau de vote n<sup>o</sup> ..... » ;

4. L'enveloppe *b* porte la suscription :

« Elections communales du ..... ».

## CHAPITRE V.

### Dispositions communes.

#### ART. 13.

Au n<sup>o</sup> 8 des Instructions pour l'électeur, modèle I, annexées au Code électoral, à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et à la loi électorale communale, sont ajoutés, après les mots « pour autrui », les mots : « sans procuration valable ».

#### ART. 14.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1970.

BAUDOUIN

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur,*

L. HARMEGNIES.

*Le Ministre de la Défense nationale,*

P.-W. SEGERS.

1. De bevoegdheden opgedragen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement worden bij gemeenteraadsverkiezingen uitgeoefend door de voorzitter van het hoofdstembureau.

2. Op de verzendingsomslag bedoeld in artikel 147<sup>nonies</sup>, § 3, tweede lid, 1<sup>o</sup>, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »

» Naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf » ;

3. Op omslag *a* wordt de volgende vermelding aangebracht :

« De heer Burgemeester van ..... (naam van de gemeente van inschrijving),

» Gemeenteraadsverkiezingen,

» Stembureau n<sup>o</sup> ..... » ;

4. Op omslag *b* wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ..... ».

## HOOFDSTUK V.

### Gemeenschappelijke bepalingen.

#### ART. 13.

In n<sup>o</sup> 8 van de Onderrichtingen voor de kiezer, model I, gevoegd bij het Kieswetboek, bij de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en bij de gemeentekieswet, worden de woorden « zonder geldige volmacht » ingevoegd tussen de woorden « zonder daartoe het recht te hebben of » en de woorden « in de plaats van een ander stemt ».

#### ART. 14.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 januari 1970.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. HARMEGNIES.

*De Minister van Landsverdediging,*

P.-W. SEGERS.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 13 août 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « concernant la participation au scrutin des membres des forces armées et des personnes qui sont à leur suite, lors des élections législatives, provinciales et communales et organisant le vote par procuration ou par correspondance en faveur de certaines catégories d'électeurs », a donné le 3 novembre 1969 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi tend à organiser le vote par procuration et par correspondance. Le vote de certains militaires et personnes assimilées qui est, en somme, une forme du vote par correspondance, fait l'objet de dispositions détaillées, inspirées largement de celles de la loi du 6 mars 1925 concernant la participation au vote, lors des élections législatives, des membres de l'armée d'occupation.

La présence de troupes belges en Allemagne, en vertu d'accords internationaux, crée une situation toute différente de celle qu'envisageait la loi du 6 mars 1925 précitée; en outre, la loi projetée concerne aussi le vote de militaires en service en Belgique. Il s'indique dès lors de procéder par modification des lois électorales, tant pour le vote des militaires que pour le vote par procuration et par correspondance.

\*\*

L'entrée en vigueur du présent projet, de même que celle du projet de loi adaptant le texte français des lois électorales et établissant le texte néerlandais des mêmes lois, sur lequel le Conseil d'Etat a donné son avis le 30 janvier 1969, emporteront l'abrogation des articles 149, alinéas 3 à 5, et 155, alinéa 4, du Code électoral.

Le texte de l'article 5 ci-après proposé abroge expressément ces dispositions. Cet article devrait, toutefois, être omis dans l'hypothèse où le projet adaptant le texte français des lois électorales et établissant le texte néerlandais des mêmes lois serait adopté le premier.

\*\*

L'existence des conditions requises pour pouvoir voter par procuration doit être certifiée, en général, par le chef de poste diplomatique ou consulaire (texte ci-après proposé, article 4, article 147 *octies* nouveau, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4). Les titulaires de professions indépendantes, qui n'ont pas la ressource d'obtenir un certificat de leur « employeur », pourront se heurter à des difficultés de preuve, lorsque le déplacement à l'étranger, « pour des raisons professionnelles », commence peu de temps avant le jour du scrutin.

Par ailleurs, l'exposé des motifs soulignerait utilement que le mot « employeur » doit être entendu ici en un sens très large : le certificat pourra être délivré par le chef d'un corps constitué, par le recteur d'une université pour les professeurs, par un avocat pour son stagiaire, etc.

\*\*

Il est suggéré de préciser que la faculté de voter par correspondance est réservée aux électeurs qui se trouvent en Belgique au jour du scrutin, article 4, article 147 *nonies* nouveau, § 1<sup>er</sup>, *initio*; du même coup, il serait inutile d'exclure expressément « les électeurs visés par l'article 147 *octies*, § 1<sup>er</sup> », puisque le vote par procuration suppose la présence de l'électeur à l'étranger.

\*\*

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13<sup>e</sup> augustus 1969 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de deelneming aan de stemming door de leden van de krijgsmacht en de personen die tot haar gevolg behoren, ter gelegenheid van de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen en tot regeling van de stemming bij volmacht of per briefwisseling, ten behoeve van sommige categorieën van kiezers », heeft de 3<sup>e</sup> november 1969 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp van wet beoogt het organiseren van de stemming bij volmacht en per brief. De stemming door sommige militairen en daarmee gelijkgestelde personen, die eigenlijk een stemming per brief is, is het onderwerp van omstandige bepalingen, die in ruime mate aansluiten op het bepaalde in de wet van 6 maart 1925 betreffende de deelneming der leden van het bezettingsleger aan de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers.

De aanwezigheid van Belgische troepen in Duitsland op grond van internationale akkoorden schept een geheel andere toestand dan die waarin de wet van 6 maart 1925 voorzag; de ontwerp-wet heeft bovendien ook betrekking op de stemming door militairen die in België dienen. Het is dan ook geraden deze aangelegenheid te regelen door wijziging van de kieswetten, zowel wat de stemming door militairen als wat de stemming bij volmacht en per brief betreft.

\*\*

De inwerkingtreding van de onderhavige ontwerp-wet en van de ontwerp-wet houdende aanpassing van de Franse en vaststelling van de Nederlandse tekst van de kieswetten, waarover de Raad van State op 30 januari 1969 advies heeft gegeven, zal leiden tot opheffing van de artikelen 149, derde tot vijfde lid, en 155, vierde lid, van het Kieswetboek.

Het hierna voorgestelde artikel 5 heft die bepalingen uitdrukkelijk op. Het zou echter moeten vervallen als het ontwerp houdende aanpassing van de Franse en vaststelling van de Nederlandse tekst van de kieswetten het eerst wordt goedgekeurd.

\*\*

Dat voldaan is aan de voorwaarden om bij volmacht te kunnen stemmen, moet in de regel worden bevestigd door het hoofd van een diplomatieke of consulaire post (hierna voorgestelde tekst, artikel 4, nieuw artikel 147 *octies*, § 1, vierde lid). Zelfstandigen, die uiteraard geen getuigschrift van een « werkgever » vermogen over te leggen, kunnen inzake bewijslevering in moeilijkheden raken wanneer hun « zakenreis » naar het buitenland kort vóór de dag van de stemming begint.

Overigens ware het dienstig er in de memorie van toelichting op te wijzen dat « werkgever » hier in zeer ruime betekenis moet worden verstaan : het getuigschrift zal afgegeven kunnen worden door het hoofd van een gesteld lichaam, door de rector van een universiteit voor de professoren, door een advocaat voor zijn stagiair, enz.

\*\*

Voorgesteld wordt, nader te bepalen dat per brief alleen mogen stemmen de kiezers die zich op de dag van de stemming in België bevinden (art. 4, nieuw artikel 147 *nonies*, § 1, *initio*); meteen wordt het overbodig « de kiezers bedoeld in artikel 147 *octies*, § 1 » uitdrukkelijk uit te sluiten, want stemming bij volmacht veronderstelt dat de kiezer in het buitenland is.

\*\*

Le texte élaboré par les soins du gouvernement ne précise pas si la demande verbalement faite de voter par correspondance doit être présentée par l'électeur en personne; il est proposé d'énoncer que c'est « en personne ou par mandataire » (article 4, article 147 *nonies* nouveau, § 2).

\*\*

Le vote par procuration et le vote par correspondance peuvent faire naître des difficultés que les instructions résoudraient opportunément, dans le respect des principes généraux. Ainsi, les règles relatives au mandat sont d'application au mandat de voter; il peut advenir que le mandat soit retiré, dans les mêmes formes que celles où il a été donné, et le président du bureau de vote peut en être informé en temps utile. Un électeur qui a confié à la poste son suffrage pourra se présenter en personne au bureau de vote, dès l'heure d'ouverture; par exemple, le déplacement de service prévu n'a pas eu lieu; les conditions du vote par correspondance ne sont plus remplies; l'électeur désire revenir sur le vote exprimé par correspondance; dans ce cas, l'électeur devrait être reçu à voter en personne, non sans que des précautions soient prises pour que l'enveloppe contenant ses suffrages soit identifiée et les bulletins anéantis ...

\*\*

Le Conseil d'Etat propose, pour l'avant-projet de loi, la rédaction suivante, qui tient compte des observations qui précèdent ainsi que de modifications de forme qui ne requièrent aucun commentaire.

\*\*

#### AVANT-PROJET DE LOI

modifiant le Code électoral, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, et les lois coordonnées du 4 août 1932 relatives aux élections communales.

BAUDOUIN,  
Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

#### CHAPITRE PREMIER.

##### Modifications du Code électoral.

##### ARTICLE PREMIER.

L'article 89, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

« Le vote a lieu à la commune, sans préjudice de l'application des chapitres III *bis* et III *ter* du présent code. »

##### ART. 2.

L'article 108, alinéa 2, du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Les électeurs ne peuvent se faire remplacer, si ce n'est par application de l'article 147 *octies*. »

De door toedoen van de Regering opgemaakte tekst zegt niet of de kiezer persoonlijk het mondeling verzoek om per brief te mogen stemmen moet doen; voorgesteld wordt te bepalen dat dit moet geschieden « in persoon of door een gemachtigde » (art. 4, nieuw art. 147 *nonies*, § 2).

\*\*

Stemming bij volmacht of per brief kan aanleiding geven tot moeilijkheden welke de onderrichtingen echter gemakkelijk kunnen oplossen zonder afbreuk te doen aan de algemene beginselen. Zo gelden de regels van de lastgeving ook voor de lastgeving tot stemmen; het kan voorkomen dat de lastgeving wordt ingetrokken in dezelfde vormen als die waarin ze is verleend, en de voorzitter van het stembureau kan daarvan tijdig in kennis worden gesteld. Een kiezer die zijn stem aan de post heeft toevertrouwd, zal zich in persoon bij het stembureau kunnen aanmelden zodra dit geopend is; de geplande dienstreis kan bijvoorbeeld zijn afgelast; de voorwaarden voor stemming per brief zijn niet meer vervuld; de kiezer wenst terug te komen op zijn per brief uitgebrachte stem; in dat geval zou het hem vergund moeten zijn in persoon te stemmen, met dien verstande dat voorzorgen zijn genomen om de omslag met zijn uitgebrachte stemmen te identificeren en de stembiljetten te vernietigen ...

\*\*

De Raad van State stelt de hiernavolgende tekst voor, waarin met de gemaakte opmerkingen rekening is gehouden en waarin ook een aantal vormwijzigingen voorkomen die geen commentaar behoeven.

\*\*

#### VOORONTWERP VAN WET

tot wijziging van het Kieswetboek, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen, en van de gecoördineerde wetten van 4 augustus 1932 betreffende de gemeenteraadsverkiezingen.

BOUDEWIJN,  
Koning der Belges,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

#### HOOFDSTUK I.

##### Wijziging van het Kieswetboek.

##### EERSTE ARTIKEL.

Artikel 89, eerste lid, van het Kieswetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De stemming heeft plaats in de gemeente, onverminderd de toepassing van de hoofdstukken III *bis* en III *ter* van dit Wetboek. »

##### ART. 2.

Artikel 108, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De kiezers mogen zich niet doen vervangen dan op grond van artikel 147 *octies*. »

## ART. 3.

Il est inséré dans le Code électoral un chapitre III *bis* intitulé : « Du scrutin à l'armée » et comprenant les articles suivants :

« Article 147bis. — Sont soumis aux dispositions du présent chapitre les électeurs qui, au jour du scrutin :

1° sont membres du personnel militaire ou du personnel civil relevant du Ministère de la Défense nationale, sont en service dans le Royaume et y sont retenus par des obligations de service;

2° sont membres d'une force belge ou d'un élément civil belge et sont stationnés en République fédérale d'Allemagne;

3° sont membres du personnel de la « Cantine militaire centrale » et sont en fonctions en République fédérale d'Allemagne;

4° sont à charge d'une personne visée au 2° ou au 3° et résident en République fédérale d'Allemagne.

Les catégories de personnes visées au 2° et au 4° s'entendent au sens de l'article 1<sup>er</sup>, 1, a, b et c, de la convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signées à Londres le 19 juin 1951 et approuvée par la loi du 9 janvier 1953, ainsi qu'au sens de l'article 2, 2, a, de l'accord complétant la convention précitée, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 et approuvé par la loi du 6 mai 1963.

« Article 147ter. — § 1<sup>er</sup>. Quarante jours au plus tard avant la date fixée pour le scrutin en Belgique ou, en cas d'élection extraordinaire, dans le plus bref délai possible, l'autorité militaire transmet à l'administration de la commune où l'électeur est inscrit aux registres de la population un certificat établissant que l'intéressé appartient à l'une des catégories définies à l'article 147bis.

Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, le certificat atteste en outre que l'intéressé sera retenu, le jour du scrutin, par des obligations de service, et indique l'unité, la résidence administrative et la province militaire dont il relève.

Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, 3° ou 4°, le certificat indique en outre la place militaire et le numéro du bureau postal militaire dont il relève.

§ 2. Le cas échéant, l'administration communale qui reçoit le certificat revêt celui-ci de la mention : « Ne figure pas comme électeur sur les listes électorales de la commune de ... », et l'expédie immédiatement :

1° à la commune sur les listes électorales de laquelle l'électeur est vraisemblablement inscrit, suivant les mentions des registres de la population;

2° à défaut d'indications, à l'autorité militaire qui a établi le certificat, afin que celle-ci recherche la commune sur les listes électorales de laquelle l'électeur est inscrit.

« Article 147quater. — § 1<sup>er</sup>. Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, l'administration communale prépare :

1° une enveloppe de transmission, opaque et gommée, portant les suscriptions suivantes :

a) « Elections législatives du ... »;

b) « M... (nom et prénoms de l'électeur);

c) adresse de l'électeur : selon le cas, soit la dénomination de l'unité, de la résidence administrative et de la province militaire en Belgique, soit la dénomination de la place militaire belge en République fédérale d'Allemagne et le numéro du bureau postal militaire;

## ART. 3.

In hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IIIbis « Stemming bij het leger » ingevoegd, bestaande uit de volgende artikelen :

« Artikel 147bis. — Onder dit hoofdstuk vallen de kiezers die op de dag van de stemming :

1° lid zijn van het militair of burgerpersoneel van het Ministerie van Landsverdediging, in het Rijk in dienst zijn en er door dienstverplichtingen opgehouden zijn;

2° lid zijn van een Belgisch krijgsmachtdeel of van een Belgisch burgerlijk orgaan en in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerd zijn;

3° lid zijn van het personeel van de « Militaire Hoofdkantine » en in dienst zijn in de Bondsrepubliek Duitsland;

4° ten laste zijn van een onder 2° of 3° bedoelde persoon en in de Bondsrepubliek Duitsland verblijven.

De categorieën van personen bedoeld onder 2° en 4° worden verstaan in de zin van artikel 1, 1, a, b en c, van de overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend op 19 juni 1951, te Londen, en goedgekeurd bij de wet van 9 januari 1953, en in de zin van artikel 2, 2, a, van de aanvullende overeenkomst bij eerder vermelde overeenkomst met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, ondertekend op 3 augustus 1959, te Bonn, en goedgekeurd bij de wet van 6 mei 1963.

« Artikel 147ter. — § 1. Uiterlijk veertig dagen vóór de datum die voor de stemming in België is bepaald of, in geval van buitengewone verkiezing, binnen de kortst mogelijke termijn, zendt de militaire overheid aan het bestuur van de gemeente waar de kiezer in het bevolkingsregister ingeschreven is, een getuigschrift waaruit blijkt dat de betrokkene behoort tot een van de categorieën bepaald in artikel 147bis.

Voor elke kiezer bedoeld in artikel 147bis, eerste lid, 1°, verklaart het getuigschrift bovendien dat hij de dag van de stemming door dienstverplichtingen opgehouden is, en vermeldt het de eenheid, de administratieve standplaats en de militaire provincie waartoe hij behoort.

Voor elke kiezer bedoeld in artikel 147bis, eerste lid, 2°, 3° of 4°, vermeldt het getuigschrift bovendien de militaire plaats en het nummer van het militair postkantoor waaronder hij ressorteert.

§ 2. In voorkomend geval brengt het gemeentebestuur dat het getuigschrift ontvangt, daarop de volgende vermelding aan : « Komt niet als kiezer voor op de kiezerslijsten van de gemeente ... », en zendt het onmiddellijk :

1° aan de gemeente waar de kiezer volgens de gegevens van het bevolkingsregister vermoedelijk op de kiezerslijsten ingeschreven is;

2° als er geen aanwijzingen zijn, aan de militaire overheid die het heeft opgemaakt, opdat deze nagaat in welke gemeente de kiezer op de kiezerslijsten is ingeschreven.

« Artikel 147quater. — § 1. Voor iedere kiezer bedoeld in artikel 147bis maakt het gemeentebestuur de volgende stukken klaar :

1° een ondoorschijnende en gegomde verzendingsomslag met de volgende vermeldingen :

a) « Parlementsverkiezingen van ... »;

b) « De heer, Mevrouw, Mejuffrouw ... (naam en voornamen van de kiezer) »;

c) adres van de kiezer : naar gelang van het geval, ofwel de benaming van de eenheid, de administratieve standplaats en de militaire provincie in België, ofwel de benaming van de Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland en het nummer van het militair postkantoor;

2° une enveloppe opaque et gommée, de même couleur que le bulletin qu'elle doit contenir, et dont les modèle et dimensions sont fixés par arrêté royal; cette enveloppe porte les suscriptions suivantes :

- a) « Elections législatives du ... »;
- b) « Arrondissement électoral de ... »;
- c) « M... (nom et prénoms de l'électeur) »;
- d) numéro d'inscription sur les listes électorales de la commune;
- e) numéro attribué à la commune;
- f) adresse de l'électeur, telle qu'elle est décrite au 1°, c.

Les enveloppes visées au 2°, laissées ouvertes, sont insérées dans les enveloppes de transmission, laissées ouvertes aussi. Le tout est emballé et envoyé au président du bureau principal de l'arrondissement.

§ 2. L'administration communale dresse, par province militaire en Belgique et par place militaire belge en République fédérale d'Allemagne, une liste des électeurs pour lesquels elle a préparé une enveloppe. Un exemplaire de chaque liste est envoyé au commissaire d'arrondissement et au président du bureau principal de l'arrondissement; trois exemplaires de la liste qui l'intéresse sont envoyés au commandant de province ou de place militaire, selon le cas, avec, en annexe, les lettres de convocation aux électeurs.

§ 3. Le président insère dans l'enveloppe visée au § 1°, 2°, un bulletin de vote plié en quatre. L'enveloppe, laissée ouverte, est insérée dans l'enveloppe de transmission, laquelle est alors fermée et munie d'un cachet.

Le président classe ensuite les plis par province militaire en Belgique et par place militaire belge en République fédérale d'Allemagne. Il ajoute à chaque envoi des bulletins de réserve, à raison de 5 p.c. au moins avec minimum de cinq; chaque bulletin de réserve est inséré dans une enveloppe qui porte la suscription :

- « Elections législatives du ... »
- « Chambre » ou « Sénat »
- « Arrondissement électoral de ... ».

Il achemine les envois.

§ 4. Le commandant de province militaire ou de place militaire transmet les lettres de convocation aux électeurs, en indiquant le lieu et le bureau de vote où chacun d'eux doit voter.

Article 147 quinquies. — A l'occasion des élections, chaque commandant de province militaire en Belgique ou de place militaire belge en République fédérale d'Allemagne constitue des bureaux de vote à raison d'un par mille électeurs au plus.

Chaque bureau comprend :

1° un président, nommé par le commandant parmi les officiers supérieurs, ou, à défaut, parmi les officiers subalternes du grade le plus élevé, appartenant aux unités stationnées sur le territoire de la province ou de la place;

2° quatre assesseurs, désignés par le sort parmi les électeurs du ressort du bureau, dont un officier subalterne, un sous-officier et un caporal ou soldat; le quatrième assesseur est un caporal ou soldat, s'il s'agit du bureau d'une province militaire en Belgique, et un électeur non militaire, s'il s'agit du bureau d'une place militaire belge en République fédérale d'Allemagne;

3° un secrétaire, sous-officier, choisi par le président du bureau.

2° een ondoorschijnende en gedomde omslag, van dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor hij bestemd is, en vervaardigd volgens model en afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; op die omslag komen de volgende vermeldingen voor :

- a) « Parlementsverkiezingen van ... »;
- b) « Kiesarrondissement ... »;
- c) « De heer, Mevrouw, Mejuffrouw ... (naam en voornaam van de kiezer) »;
- d) nummer van inschrijving op de kiezerslijsten van de gemeente;
- e) aan de gemeente toegewezen nummer;
- f) adres van de kiezer, zoals beschreven onder 1°, c.

De onder 2° bedoelde omslagen, die niet gesloten worden, worden geplaatst in de verzendingsomslagen die evenmin gesloten worden. Alles wordt in een pak gesloten en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement gezonden.

§ 2. Het gemeentebestuur maakt, per militaire provincie in België en per Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland, een lijst op van de kiezers voor wie een omslag is klaargemaakt. Een exemplaar van elke lijst wordt gezonden aan de arrondissementscommissaris en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement; drie exemplaren van de hem betreffende lijst worden gezonden aan de commandant van de militaire provincie of de militaire plaats, naar gelang van het geval, met als bijlage de oproepingsbrieven van de kiezers.

§ 3. De voorzitter plaatst in de onder § 1, 2° bedoelde omslag een in vieren dichtgevouwen stembiljet. De omslag, die niet gesloten wordt, wordt geplaatst in de verzendingsomslag, die dan gesloten en verzegeld wordt.

De voorzitter rangschikt de omslagen vervolgens per militaire provincie in België en per Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland. Bij iedere zending voegt hij ten minste 5 t.h. reservestembiljetten, met een minimum van vijf; elk reservestembiljet wordt geplaatst in een omslag waarop de volgende vermelding voorkomt :

- « Parlementsverkiezingen van ... »
- « Kamer » of « Senaat »
- « Kiesarrondissement ... ».

Hij zorgt voor de verzending.

§ 4. De commandant van de militaire provincie of van de militaire plaats zendt de oproepingsbrieven aan de kiezers, met oogaaf van de plaats en het stembureau waar elk van hen moet stemmen.

« Artikel 147 quinquies. — Naar aanleiding van de verkiezingen stelt iedere commandant van een militaire provincie in België of van een Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland stembureaus samen naar rata van één per duizend kiezers ten hoogste.

Ieder bureau bestaat uit :

1° een voorzitter, door de commandant benoemd uit de hoofdofficieren of, bij dezer ontstentenis, uit de lagere officieren met de hoogste graad, behorend tot de eenheden die op het grondgebied van de provincie of van de plaats gestationeerd zijn;

2° vier bijzitters, bij loting aangewezen uit de kiezers van het gebied van het bureau, onder wie een lager officier, een onderofficier en een korporaal of soldaat; de vierde bijzitter is een korporaal of soldaat als het gaat om het bureau van een militaire provincie in België, en een kiezer die geen militair is als het gaat om het bureau van een Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland;

3° een secretaris, die is een onderofficier, gekozen door de voorzitter van het stembureau.

Dans chaque province ou place militaire, le premier bureau de vote fait fonction de bureau principal, pour la répartition des enveloppes entre les bureaux. A cette fin, le bureau principal se réunit l'avant-veille du jour fixé pour le scrutin à l'armée. Les enveloppes sont envoyées sous pli cacheté au président de chaque bureau.

« Article 147 sexies. — § 1<sup>er</sup>. Les électeurs visés à l'article 147 bis sont réunis, afin de participer au scrutin, le mercredi, quatrième jour avant celui du scrutin en Belgique.

§ 2. L'autorité militaire fixe l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin.

§ 3. A l'ouverture du scrutin, les membres du bureau prêtent serment en ces termes :

« Je jure de garder le secret des votes »;

ou bien :

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren »;

ou bien :

« Ich schwöre das Geheimnis der Abstimmung zu halten ».

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation et de leur carte d'identité, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la carte d'identité. Un assesseur désigné par le président agit de même sur une autre liste d'appel.

L'électeur démuné de sa lettre de convocation peut être admis au vote, si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Le président, ou un assesseur qu'il désigne, remet à l'électeur, sans les ouvrir, les enveloppes qui lui sont destinées.

L'électeur se rend dans l'un des compartiments affectés au vote, y exprime son suffrage et place chaque bulletin dans l'enveloppe qui lui est destinée, sans la fermer.

Il remet ensuite les enveloppes au président du bureau qui vérifie si elles contiennent le bulletin approprié et qui les fait clore ensuite par l'électeur, après avoir, au besoin, fait replacer les bulletins dans les enveloppes à ce destinées. Le président recueille les enveloppes et remet à l'électeur sa lettre de convocation estampillée; le timbre porte le nom de la province ou de la place militaires et la date de l'élection.

Le procès-verbal reprend le nom des électeurs qui n'ont pas pris part au scrutin, avec les motifs de l'abstention s'ils sont connus.

Les articles 143, alinéa 5, et 145 s'appliquent aux opérations prévues par le présent paragraphe.

§ 4. Dès que tous les électeurs du bureau ont voté, ou à l'heure fixée pour la clôture, le président réunit sous plis séparés, cachetés, les enveloppes contenant les bulletins déposés par les électeurs respectivement pour le Sénat et pour la Chambre des Représentants.

Il réunit sous d'autres plis, distincts et cachetés :

1<sup>o</sup> les enveloppes adressées à des électeurs qui ne se sont pas présentés pour voter;

2<sup>o</sup> a) le procès-verbal de l'élection, signé par tous les membres du bureau;

b) les bulletins de réserve;

c) les bulletins repris en application de l'article 145;

d) les pièces qui justifient l'abstention de certains électeurs.

In elke militaire provincie of militaire plaats doet het eerste stembureau dienst als hoofdbureau, voor het verdelen van de omslagen over de stembureaus. Te dien einde komt het hoofdbureau samen twee dagen vóór de dag die bepaald is voor de stemming bij het leger. De omslagen worden in verzegelde omslag aan de voorzitter van elk bureau gezonden.

« Artikel 147sexies. — § 1. De in artikel 147bis bedoelde kiezers worden opgeroepen om aan de stemming deel te nemen op woensdag, de vierde dag vóór die waarop de stemming in België plaatsheeft.

§ 2. De militaire overheid bepaalt het uur waarop ze wordt gesloten.

§ 3. Bij het begin van de stemming leggen de leden van het stembureau de volgende eed af :

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren »;

of :

« Je jure de gader le secret des votes »;

of :

« Ich schwöre das Geheimnis der Abstimmung zu halten ».

Naarmate de kiezers zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief en hun identiteitskaart, houdt de secretaris aantekening van hun naam op de afroepingslijst, na zich te hebben vergewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. Een door de voorzitter aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere afroepingslijst.

De kiezer die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief, kan tot de stemming toegelaten worden indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter overhandigt aan de kiezer de voor hem bestemde omslagen, zonder ze te openen.

De kiezer begeeft zich naar een van de stemhokjes, brengt er zijn stem uit en plaatst elk stembiljet in de ervoor bestemde omslag, zonder deze te sluiten.

Vervolgens overhandigt hij de omslagen aan de voorzitter van het stembureau, die nagaat of zij het passende stembiljet bevatten en ze daarna door de kiezer doet sluiten na, zo nodig, de stembiljetten in de passende omslagen te hebben doen plaatsen. De voorzitter neemt de omslagen aan en geeft aan de kiezer zijn oproepingsbrief afgestempeld terug; de stempel vermeldt de naam van de militaire provincie of van de militaire plaats en de datum van de verkiezing.

In het proces-verbaal wordt de naam vermeld van de kiezers die niet aan de stemming hebben deelgenomen, met de redenen van de stemonthouding, als die bekend zijn.

De artikelen 143, vijfde lid, en 145 zijn van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde verrichtingen.

§ 4. Zodra alle kiezers van het bureau gestemd hebben, of op het voor de sluiting bepaalde uur, sluit de voorzitter de omslagen met de stembiljetten welke de kiezers onderscheidenlijk voor de Senaat en voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers hebben afgegeven, in afzonderlijke, te verzegelen omslagen.

In andere afzonderlijke, te verzegelen omslagen sluit hij :

1<sup>o</sup> de omslagen bestemd voor kiezers die zich niet voor de stemming hebben aangemeld;

2<sup>o</sup> a) het proces-verbaal van de verkiezing, dat door alle leden van het bureau ondertekend is;

b) de reservestembiljetten;

c) de stembiljetten die teruggenomen zijn op grond van artikel 145;

d) de stukken ter verantwoording van de stemonthouding van sommige kiezers.

Le secrétaire, accompagné d'un assesseur, va remettre les plis au président du premier bureau, qui lui en donne récépissé.

Le président du premier bureau ouvre immédiatement les plis visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent paragraphe; il classe les enveloppes, séparément pour chaque Chambre, d'après l'arrondissement électoral. Lorsque les enveloppes provenant de tous les bureaux ont été ainsi classées, elles sont réunies sous plis cachetés, lesquels sont envoyés aux présidents des bureaux principaux des divers arrondissements.

Le président du premier bureau dresse procès-verbal des opérations.

« Article 147septies. — Le dépouillement est opéré par les bureaux établis au chef-lieu de l'arrondissement électoral.

A cette fin, le président du bureau principal attribue à chaque bureau, dans l'ordre de leurs numéros, des enveloppes à raison de cent au plus pour chacune des deux Chambres; le jour de l'élection avant treize heures, il fait parvenir les enveloppes aux présidents de bureau, contre récépissé; si les présidents de certains bureaux de dépouillement du chef-lieu d'arrondissement ne doivent pas recevoir d'enveloppe, il les en avise dans le même délai.

Après avoir fait procéder comme il est prescrit à l'article 155, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, le président du bureau chargé du dépouillement compte les enveloppes qu'il a reçues, les ouvre et mêle les bulletins qu'elles contiennent, sans les déplier, aux autres bulletins dont le dépouillement incombe au bureau.

Il dresse procès-verbal de ces opérations et y mentionne le nombre des bulletins reçus. »

#### ART. 4.

Il est inséré dans le même code un chapitre III<sup>ter</sup> intitulé : « Du vote par procuration et du vote par correspondance », comprenant les articles suivants :

« Article 147octies. — § 1<sup>er</sup>. Peut mandater un autre électeur pour voter en son nom l'électeur retenu hors des frontières du Royaume pour des raisons professionnelles ou de service.

Peuvent user de la même faculté, les électeurs membres de la famille ou de la suite, retenus hors des frontières du Royaume parce qu'ils résident :

1<sup>o</sup> avec un agent diplomatique, avec un agent consulaire ou de chancellerie de carrière, ou avec un agent auxiliaire des postes diplomatiques et consulaires recruté directement en Belgique;

2<sup>o</sup> avec un membre du personnel de coopération avec les pays en voie de développement;

3<sup>o</sup> avec un militaire.

Toutefois, les électeurs visés à l'article 147bis ne peuvent voter par procuration.

L'existence des conditions requises est certifiée par le chef de poste diplomatique ou consulaire ou, selon le cas, par le commissaire maritime, par le Ministre de la Coopération au Développement ou son délégué, par le Ministre de la Défense nationale ou son délégué, ou par l'employeur.

Chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration; il doit être inscrit sur les listes électorales de la même commune que le mandant.

§ 2. Pour être reçu à voter par procuration, le mandataire présente sa carte d'identité et la preuve de sa qualité d'électeur au président du

De secretaris, vergezeld door een bijzitter, gaat de omslagen afgeven aan de voorzitter van het eerste bureau, die hem een ontvangstbewijs afgeeft.

De voorzitter van het eerste bureau opent onmiddellijk de omslagen bedoeld in het eerste lid van deze paragraaf; hij rangschikt de omslagen, voor elke Kamer afzonderlijk, volgens het kiesarrondissement. Als de omslagen van alle stembureaus op die wijze gerangschikt zijn, worden zij in te verzegelen omslagen gesloten, die aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de onderscheiden arrondissementen worden gezonden.

De voorzitter van het eerste bureau maakt proces-verbaal op van de verrichtingen.

« Article 147septies. — De stemopneming wordt verricht door de bureaus die in de hoofdplaats van het kiesarrondissement gevestigd zijn.

Te dien einde wijst de voorzitter van het hoofdbureau aan de onderscheiden bureaus, in de volgorde van hun nummering, omslagen toe naar rata van ten hoogste honderd voor elk van beide Kamers; de dag van de verkiezing doet hij de omslagen vóór dertien uur tegen ontvangstbewijs toekomen aan de voorzitters van de bureaus; zijn er voorzitters van stemopnemingsbureaus van de hoofdplaats van een arrondissement die geen omslag moeten ontvangen, dan geeft hij hun daarvan kennis binnen dezelfde tijd.

Nadat de voorzitter van het bureau dat met de stemopneming belast is, de in artikel 155, eerste en tweede lid, bedoelde verrichtingen heeft doen uitvoeren, telt hij de ontvangen omslagen, opent ze en mengt de daarin voorhanden stembiljetten, zonder ze open te vouwen, dooreen met de andere stembiljetten die door het bureau moeten worden opgenomen.

Hij maakt proces-verbaal van die verrichtingen op en vermeldt daarin het getal van de ontvangen stembiljetten.

#### ART. 4.

In hetzelfde Werboek wordt een hoofdstuk III<sup>ter</sup> « Stemming bij volmacht en stemming per brief » ingevoegd, bestaande uit de volgende artikelen :

Artikel 147octies. — § 1. De kiezer die om beroeps- of dienstredenen buiten de grenzen van het Rijk opgehouden is, mag een andere kiezer machtigen om in zijn naam te stemmen.

Dat recht hebben ook de kiezers die, als lid van het gezin of van het gevolg, buiten de grenzen van het Rijk opgehouden zijn omdat zij er verblijven :

1<sup>o</sup> met een diplomatiek ambtenaar, een consulaire ambtenaar, een consulaire agent, een ambtenaar van de kanselarijcarrière, of een rechtstreeks in België aangeworven hulpambtenaar van de diplomatieke en consulaire posten;

2<sup>o</sup> met een lid van het personeel bij de samenwerking met de ontwikkelingslanden;

3<sup>o</sup> met een militair.

De kiezers bedoeld in artikel 147bis mogen echter niet bij volmacht stemmen.

Dat de gestelde voorwaarden vervuld zijn, wordt bevestigd door het hoofd van de diplomatieke of consulaire post of, naar gelang van het geval, door de waterschout, door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of zijn gemachtigde, door de Minister van Landsverdediging of zijn gemachtigde of door de werkgever.

Ieder gemachtigde mag maar één volmacht hebben; hij moet ingeschreven zijn op de kiezerslijsten van dezelfde gemeente als de lastgever.

§ 2. Teneinde tot de stemming bij volmacht te worden toegelaten toont de gemachtigde zijn identiteitskaart en het bewijs van zijn

bureau où le mandant aurait dû voter. Il remet en outre au président, qui les joindra aux autres documents des élections :

1<sup>o</sup> une procuration, datée et signée par le mandant, avec mention des nom, prénoms, date de naissance, profession et commune d'inscription sur les listes électorales du mandant, ainsi que des nom, prénoms et résidence du mandataire, et avec indication des élections pour lesquelles la procuration est valable;

2<sup>o</sup> le certificat visé au § 1<sup>er</sup>, alinéa 4.

Le mandataire présente aussi la lettre de convocation de l'électeur mandant, s'il la détient.

« Article 147 nonies. — § 1<sup>er</sup>. Peuvent voter par correspondance, les électeurs non visés par l'article 147 bis qui, au jour du scrutin, se trouvent dans le Royaume et sont empêchés par leur état de santé ou, étant fonctionnaires, agents de services publics ou cheminots, sont éloignés, pour des raisons de service, de la commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits.

L'existence de ces circonstances est certifiée, selon le cas, par le médecin traitant ou par l'autorité dont l'électeur dépend.

§ 2. La demande de voter par correspondance est faite soit verbalement en personne ou par mandataire, soit par lettre recommandée, ou bourgmestre de la commune sur la liste électorale de laquelle l'électeur est inscrit. La lettre ou la note qui en tient lieu indique les nom, prénoms et domicile de l'électeur, ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation; le certificat visé au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, y est joint.

§ 3. La demande ou la note qui en tient lieu, le certificat et la lettre de convocation sont envoyés immédiatement au président du bureau principal, et le bourgmestre avise l'électeur de l'envoi des pièces.

Le président joint à ces pièces les enveloppes suivantes, préparées par l'administration communale :

1<sup>o</sup> une enveloppe de transmission, portant la suscription :

« Elections législatives du ..., nom de l'électeur, et adresse de résidence qu'il a donnée »;

2<sup>o</sup> une enveloppe, désignée par *a*, portant la suscription suivante :

« Monsieur le bourgmestre de ... (nom de la commune d'inscription),

Elections législatives,

Bureau de vote n<sup>o</sup> ... »;

3<sup>o</sup> une enveloppe, désignée par *b* et, en cas d'élections pour les deux Chambres, deux enveloppes désignées par *b* et *c*, portant la suscription :

« Elections législatives du ...,

Arrondissement électoral de ... ».

« Chambre des Représentants » ou « Sénat ».

Les enveloppes sont opaques, gommées, et de dimensions fixées par arrêté royal; les enveloppes *b* et *c* sont de la couleur du bulletin qu'elles sont destinées à contenir.

§ 4. Le président place dans l'enveloppe *b* un bulletin de vote pour la Chambre, et, s'il y a lieu, un bulletin pour le Sénat dans l'enveloppe *c*. Les bulletins sont pliés en quatre, à angle droit, de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur.

Les enveloppes *a*, *b* et *c*, laissées ouvertes, sont glissées dans l'enveloppe de transmission et envoyées à l'électeur.

kiesbevoegdheid aan de voorzitter van het bureau waar de lastgever had moeten stemmen. Bovendien overhandigt hij de volgende stukken aan de voorzitter, die ze bij de andere verkiezingsdocumenten voegt :

1<sup>o</sup> een door de lastgever gedagtekende en ondertekende volmacht, waarin vermeld zijn naam, voornamen, geboortedatum en beroep van de lastgever, naam van de gemeente waar deze op de kiezerslijsten ingeschreven is, naam, voornamen en verblijfplaats van de gemachtigde, verkiezingen waarvoor de volmacht geldig is;

2<sup>o</sup> het getuigschrift bedoeld in § 1, vierde lid.

De gemachtigde vertoont ook de oproepingsbrief van de lastgever, als hij die bij zich heeft.

« Artikel 147 nonies. — § 1. Per brief mogen stemmen de niet in artikel 147 bis bedoelde kiezers die zich op de dag van de stemming in het Rijk bevinden en door hun gezondheidstoestand verhinderd zijn dan wel als ambtenaar, als lid van het overheidspersoneel of als lid van het spoorwegpersoneel om dienstredenen verwijderd zijn van de gemeente waar zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven.

Dat die toestand zo is, wordt bevestigd, naar gelang van het geval, door de behandelende geneesheer of door de overheid waaronder de kiezer ressorteert.

§ 2. De aanvraag om per brief te stemmen wordt ofwel mondeling, in persoon of door een gemachtigde, ofwel bij een ter post aangetekende brief gedaan bij de burgemeester van de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. De brief of de als zodanig geldende nota vermeldt naam, voornamen en woonplaats van de kiezer, alsook het adres waaraan de oproepingsbrief moet worden gezonden; het getuigschrift bedoeld in § 1, tweede lid, wordt er bijgevoegd.

§ 3. De aanvraag of de als zodanig geldende nota, het getuigschrift en de oproepingsbrief worden onmiddellijk aan de voorzitter van het hoofdbureau gezonden; de burgemeester geeft aan de kiezer kennis van de verzending van die stukken.

Bij die stukken voegt de voorzitter de volgende omslagen die door het gemeentebestuur zijn klaargemaakt :

1<sup>o</sup> een verzendingsomslag met de vermelding :

« Parlementsverkiezingen van ..., naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

2<sup>o</sup> een omslag, gemerkt *a*, met de vermelding;

« De heer burgemeester van ... (naam van de gemeente van inschrijving),

Parlementsverkiezingen,

Stembureau n<sup>o</sup> ... »;

3<sup>o</sup> een omslag, gemerkt *b*, en bij verkiezing voor beide Kamers, twee omslagen, gemerkt *b*, en *c*, met de vermelding :

« Parlementsverkiezingen van ...

Kiesarrondissement ... ».

« Kamer van Volksvertegenwoordigers » of « Senaat ».

De omslagen zijn ondoorschijnend en gegomd en hebben afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; de omslagen *b* en *c* hebben dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor ze bestemd zijn.

§ 4. De voorzitter sluit in omslag *b* een stembiljet voor de Kamer, en, indien daartoe aanleiding is, in omslag *c* een stembiljet voor de Senaat. De stembiljetten worden in vieren dichtgevouwen, zodanig dat de stemvakken boven aan op de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden.

De omslagen *a*, *b* en *c*, die niet gesloten worden, worden in de verzendingsomslag geplaatst en aan de kiezer gezonden.

§ 5. L'électeur exprime son suffrage, replie les bulletins, les glisse dans les enveloppes *b* et *c*, qu'il ferme, et insère celles-ci, avec sa lettre de convocation, dans l'enveloppe *a*; il complète l'adresse par le numéro du bureau de vote mentionné sur la lettre de convocation puis, après avoir fermé l'enveloppe *a*, il l'envoie, recommandée à la poste, au bourgmestre de la commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit.

§ 6. Les plis sont conservés par le bureau postal de destination jusqu'au jour du scrutin; un agent des postes les apporte, après le début du scrutin, au président du bureau de vote, qui lui en donne le charge comme prévu pour les lettres recommandées.

Le président ouvre chaque pli et proclame le contenu de la lettre de convocation qui s'y trouve. Après émargement, il retire des enveloppes *b* et *c* les bulletins de vote que, sans les déplier, il estampille au verso à l'endroit imposé par l'article 143, avant de les glisser dans des urnes correspondantes.

§ 7. Les plis qui parviennent au bureau de poste après la clôture du scrutin sont remis au bourgmestre. Ils sont décachetés en présence du président du bureau principal; les lettres de convocation en sont retirées pour être renvoyées à leurs titulaires, et les enveloppes contenant les bulletins de vote sont incinérées sans avoir été ouvertes. Il est dressé procès-verbal de cette opération.

L'arrivée tardive des plis pour quelque cause que ce soit n'entache pas de nullité les opérations électorales.

§ 8. La lettre de convocation est renvoyée à l'électeur par le bourgmestre, sous pli recommandé à la poste, dès le lendemain des opérations.

§ 9. Les envois postaux en Belgique prévus par le présent chapitre ont faits en franchise, frais à charge de l'Etat.

#### ART. 5.

Sont abrogés les articles 149, alinéas 3 à 5, et 155, alinéa 4, du même Code.

#### ART. 6.

L'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de cinquante à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura, directement ou indirectement, même sous forme de pari, donné, offert ou promis soit de l'argent, des valeurs ou avantages quelconques, soit des secours, sous la condition d'obtenir soit un suffrage, soit l'abstention de voter, soit la procuration prévue à l'article 147 octies, ou en subordonnant les avantages décrits au résultat de l'élection. »

#### ART. 7.

L'article 201 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 201. — Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an ou d'une amende de vingt-six à mille francs celui qui, hormis les cas prévus à l'article 147 octies, aura voté ou se sera présenté pour voter sous le nom d'un autre électeur.

Sera puni des mêmes peines celui qui, d'une manière quelconque, aura distrait ou retenu un ou plusieurs bulletins officiels de vote.

Sera puni d'une amende de vingt-six à mille francs :

1<sup>o</sup> celui qui a donné procuration en application de l'article 147 octies, alors qu'il ne réunissait pas les conditions requises à cet effet;

§ 5. De kiezer brengt zijn stem uit, vouwt de stembiljetten dicht, plaatst ze in de omslagen *b* en *c*, welke hij sluit, en plaatst deze met zijn oproepingsbrief in omslag *a*; hij vult het adres aan met het nummer van het stembureau dat op de oproepingsbrief voorkomt, sluit omslag *a* en zendt hem, ter post aangetekend, aan de burgemeester van de gemeente waar hij op de kiezerslijsten is ingeschreven.

§ 6. De omslagen worden op het postkantoor van aankomst gehouden tot de dag van de stemming; een postbeambte brengt ze, nadat de stemming begonnen is, bij de voorzitter van het stembureau, die aftekent zoals voor ter post aangetekende brieven voorgeschreven is.

De voorzitter opent elke omslag en geeft kennis van de inhoud van de zich daarin bevindende oproepingsbrief. Na aantekening op de lijst haalt hij uit de omslagen *b* en *c* de stembiljetten, die hij, zonder open te vouwen, aan de keerzijde op de in artikel 143 bepaalde plaats afstempelt alvorens ze in de overeenkomstige stembussen te steken.

§ 7. De omslagen die op het postkantoor toekomen nadat de stemming gesloten is, worden aan de burgemeester overhandigd. Zij worden opengemaakt in bijzijn van de voorzitter van het hoofdbureau; de oproepingsbrieven worden eruit gehaald om aan de kiezers te worden teruggezonden, en de omslagen die de stembiljetten bevatten, worden ongeopend verbrand. Van deze verrichting wordt proces-verbaal opge maakt.

Wanneer omslagen om welke reden ook te laat toekomen, maakt dit de kiesverrichtingen niet ongeldig.

§ 8. Daags na de verrichtingen zendt de burgemeester de oproepingsbrief, ter post aangetekend, aan de kiezer terug.

§ 9. De in dit hoofdstuk bedoelde postzendingen in België genieten portvrijdom; de kosten komen ten laste van de Staat ».

#### ART. 5.

De artikelen 149, derde tot vijfde lid, en 155, vierde lid van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

#### ART. 6.

Artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, rechtstreeks of onrechtstreeks, zelfs bij wijze van weddenschap, hetzij geld, waarden of enig voordeel, hetzij steun geeft, aanbiedt of belooft onder voorwaarde van stemverlening, stemonthouding of verlenging van volmacht als bedoeld in artikel 147 octies, dan wel op voorwaarde dat de verkiezing een bepaalde uitslag oplevert ».

#### ART. 7.

Artikel 201 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 201. — Met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank wordt gestraft hij die, buiten de gevallen bepaald in artikel 147 octies, stemt of zich ter stemming aanmeldt onder naam van een andere kiezer.

Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die op enigerlei wijze een of meer officiële stembiljetten wegneemt of achterhoudt.

Met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank wordt gestraft :

1<sup>o</sup> hij die, op grond van artikel 147 octies, volmacht heeft gegeven terwijl hij de desbetreffende voorwaarden niet vervulde;

2° celui qui, ayant donné procuration, a laissé voter son mandataire alors qu'il lui était possible d'exercer lui-même son droit de vote;

3° celui qui, sciemment, a voté au nom de son mandant alors que celui-ci était décédé, ou alors qu'il était possible au mandant d'exercer lui-même son droit de vote;

4° celui qui a accepté ou qui a donné plusieurs mandats en application de l'article 147 *octies*. »

## CHAPITRE II.

### Modification de la loi organique des élections provinciales.

#### ART. 8.

L'article 9 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifié par la loi du 26 avril 1929, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 9. — Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections provinciales, sous réserve des articles 10 à 22 ci-après. »

#### ART. 9.

Il est inséré dans la même loi un article 15 *bis* rédigé comme suit :

« Article 15 bis. — § 1<sup>er</sup>. 1° Sur l'enveloppe de transmission décrite à l'article 147 *quater*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, du Code électoral, la suscription suivante remplace ou suit, selon le cas, celle qui est prévue au littéra *a* dudit 1° :

« Elections provinciales du ... »;

2° sur l'enveloppe décrite à l'article 147 *quater*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, du même Code, la suscription suivante remplace celle qui est prévue au littéra *a* dudit 2° :

« Elections provinciales du ... »;

3° l'enveloppe décrite à l'article 147 *quater*, § 3, alinéa 2, du même Code porte la suscription :

« Elections provinciales du ...

District de ... »;

4° le dépouillement est opéré par les bureaux établis au chef-lieu du district électoral, suivant la procédure prescrite à l'article 147 *septies* du même Code.

§ 2. En vue du vote par correspondance, la demande de l'électeur, ou la note qui en tient lieu, le certificat d'empêchement et la lettre de convocation sont envoyés par le bourgmestre au président du bureau principal. Le bourgmestre avise l'électeur de l'envoi des pièces.

Le président joint à ces pièces :

1° une enveloppe de transmission, portant la suscription :

« Elections provinciales du ... nom de l'électeur et adresse de résidence qu'il a donnée »;

2° une enveloppe, désignée par *a*, portant la suscription suivante :

« Monsieur le bourgmestre de ... (nom de la commune d'inscription),

Elections provinciales du ...

Bureau de vote n° ... »;

2° hij die volmacht heeft gegeven en zijn gemachtigde heeft laten stemmen, terwijl hij zijn stemrecht zelf kon uitoefenen;

3° hij die wetens in naam van zijn lastgever heeft gestemd terwijl deze overleden was of zijn stemrecht zelf kon uitoefenen;

4° hij die meer dan één volmacht heeft aangenomen of gegeven op grond van artikel 147 *octies*. ».

## HOOFDSTUK II.

### Wijziging van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

#### ART. 8.

Artikel 9 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wet van 26 april 1929, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 9. — De bepalingen van titel IV van het Kieswetboek zijn mede van toepassing op de provincieraadsverkiezingen, voor zover niet anders is bepaald in de hiernavolgende artikelen 10 tot 22 ».

#### ART. 9.

In dezelfde wet wordt een artikel 15 *bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 15 bis. — § 1. 1° Op de verzendingsomslag, beschreven in artikel 147 *quater*, § 1, eerste lid, 1°, van het Kieswetboek, wordt de daar onder *a* voorgeschreven vermelding, naar gelang van het geval, vervangen of gevolgd door de vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van ... »;

2° op de omslag, beschreven in artikel 147 *quater*, § 1, eerste lid 2°, van hetzelfde Wetboek, wordt de daar onder *a* voorgeschreven vermelding vervangen door de vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van ... »;

3° op de omslag, beschreven in artikel 147 *quater*, § 3, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Provincieraadsverkiezingen van ...

Kiesdistrict ... »;

4° de stemopneming wordt, volgens de werkwijze bepaald in artikel 147 *septies* van hetzelfde Wetboek, verricht door de bureaus die in de hoofdplaats van het kiesdistrict gevestigd zijn.

§ 2. Met het oog op de stemming per brief zendt de burgemeester de aanvraag van de kiezer of de als zodanig geldende nota, het getuig-schrift van verhindering en de oproepingsbrief aan de voorzitter van het hoofdbureau. De burgemeester geeft aan de kiezer kennis van de verzending van die stukken.

Bij die stukken voegt de voorzitter :

1° een verzendingsomslag met de volgende vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van ..., naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

2° een omslag, gemerkt *a*, met de volgende vermelding :

« De heer burgemeester van ... (naam van de gemeente van inschrijving)

Provincieraadsverkiezingen van ...

Stembureau n° ... »;

3° une enveloppe, désignée par *b*, portant la suscription :

« Elections provinciales du ... »

District électoral de ... ».

Ces enveloppes sont opaques, gommées et de dimensions fixées par arrêté royal; leur couleur est celle du bulletin qu'elles doivent contenir. »

#### ART. 10.

L'article 41 de la même loi est abrogé.

### CHAPITRE III.

#### Modification de la loi du 15 mai 1949.

#### ART. 11.

Il est inséré dans la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux un article 6 bis rédigé comme suit :

« Article 6 bis. — 1° Les envois décrits (à l'article 147 quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et à l'article 147 nonies, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code électoral) sont adressés au président du bureau principal du district, qui insère les bulletins de vote dans les enveloppes et transmet celles-ci, le jour même, au président du bureau principal de l'arrondissement. Ce dernier procède ensuite comme il est prescrit (à l'article 147 quater, § 3, ou à l'article 147 nonies, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code).

2° Les bulletins de vote déposés dans les bureaux de vote constitués en vertu de l'article 147 quinquies du Code électoral sont dépouillés tant pour les élections législatives que pour les élections provinciales par les bureaux de dépouillement A ou B, établis au chef-lieu du district électoral. »

### CHAPITRE IV.

#### Modification de la loi électorale communale.

#### ART. 12.

Il est inséré dans la loi électorale communale un article 42 bis, rédigé comme suit :

« Article 42 bis. — § 1<sup>er</sup>. Les dispositions des articles 147 bis à 147 septies du Code électoral sont applicables aux élections communales, sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

1° sur l'enveloppe de transmission décrite à l'article 147 quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, du Code électoral, la suscription suivante remplace ou suit, selon le cas, celle qui est prévue au littéra *a* dudit 1° :

« Elections communales du ... »;

2° sur l'enveloppe décrite à l'article 147 quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, du même Code, la suscription suivante remplace celle qui est prévue au littéra *a* dudit 2° :

« Elections communales du ... »;

3° l'enveloppe décrite à l'article 147 quater, § 3, alinéa 2, du même Code porte la suscription :

« Elections communales du ... »;

des mentions complémentaires peuvent être prescrites par arrêté royal;

3° een omslag, gemerkt *b*, met de volgende vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van ... »

Kiesdistrict ... ».

Die omslagen zijn ondoorschijnend en gegomd en hebben afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; zij hebben dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor zij bestemd zijn ».

#### ART. 10.

Artikel 41 van dezelfde wet wordt opgeheven.

### HOOFDSTUK III.

#### Wijziging van de wet van 15 mei 1949.

#### ART. 11.

In de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen wordt een artikel 6 bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 6 bis. — 1° De zendingen, (beschreven in artikel 147 quater, § 1, tweede lid, en in artikel 147 nonies, § 3, eerste lid, van het Kieswetboek), worden gericht aan de voorzitter van het hoofdbureau van het district, die de stembiljetten in de omslagen sluit en deze, dezelfde dag, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement zendt. Deze handelt vervolgens zoals voorgeschreven is in artikel 147 quater, § 3, of in artikel 147 nonies, § 4, eerste lid, van hetzelfde Wetboek.

2° De stembiljetten, afgegeven in de krachtens artikel 147 quinquies van het Kieswetboek samengestelde stembureaus, worden zowel voor de parlements- als voor de provincieraadsverkiezingen opgenomen door de stemopnemingsbureaus A of B die in de hoofdplaats van het kiesdistrict gevestigd zijn ».

### HOOFDSTUK IV.

#### Wijziging van de gemeentekieswet.

#### ART. 12.

In de gemeentekieswet wordt een artikel 42 bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 42 bis. — § 1. De bepalingen van de artikelen 147 bis tot 147 septies van het Kieswetboek zijn mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen, onder voorbehoud van het bepaalde in deze paragraaf :

1° op de verzendingsomslag, beschreven in artikel 147 quater, § 1, eerste lid, 1°, van het Kieswetboek, wordt de daar onder *a* voorgeschreven vermelding, naar gelang van het geval, vervangen of gevolgd door de vermelding :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ... »;

2° op de omslag, beschreven in artikel 147 quater, § 1, eerste lid, 2°, van hetzelfde Wetboek, wordt de daar onder *a* voorgeschreven vermelding vervangen door de vermelding :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ... »;

3° op de omslag, beschreven in artikel 147 quater, § 3, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ... »;

bijkomende vermeldingen kunnen bij koninklijk besluit worden voorgeschreven;

4° le président du bureau de vote principal qui reçoit les enveloppes ouvre celles-ci, si leur nombre n'atteint pas la dizaine; dans ce cas, il retire les bulletins et, sans les déplier, il y appose le timbre à l'endroit déterminé lors de la plus récente application de l'article 38 de la loi électorale communale, et il les glisse dans l'urne.

Si les enveloppes reçues sont au nombre de dix ou plus, le président les répartit entre les bureaux de vote, avant la clôture du scrutin, et à raison de cinquante au plus par bureau; les bulletins sont retirés et et glissés dans l'urne, sans être dépliés, par le président.

Procès-verbal de ces opérations est dressé; il y est fait mention du nombre de bulletins reçus.

§ 2. L'article 147 *octies* du Code électoral est applicable aux élections communales.

§ 3. L'article 147 *nonies* du Code électoral est applicable aux élections communales, sous réserve des dispositions du présent paragraphe.

1° Les attributions confiées au président du bureau principal d'arrondissement sont exercées, lors des élections communales, par le président du bureau de vote principal.

2° L'enveloppe de transmission visée à l'article 147 *nonies*, § 3, alinéa 2, 1°, porte la suscription :

« Elections communales du ... »

Nom et adresse de résidence indiquée par l'électeur »;

3° l'enveloppe *a* porte la suscription :

« Monsieur le Bourgmestre de ... (nom de la commune d'inscription),

Elections communales

Bureau de vote n° ... »;

4° l'enveloppe *b* porte la suscription :

« Elections communales du ... ». »

## CHAPITRE V.

### Dispositions communes.

#### ART. 13.

Au n° 8 des Instructions pour l'électeur, modèle I, annexées au Code électoral, à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et à la loi électorale communale, sont ajoutés, après les mots « pour autrui », les mots : « sans procuration valable ».

#### ART. 14.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

La Chambre était composée de :

MM. G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président; M<sup>me</sup> J. MASQUELIN, G. CISELET, conseillers d'Etat; MM. P. DE VISSCHER, S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation; M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

4° de voorzitter van het hoofdstembureau, die de omslagen ontvangt, opent ze als er geen tien zijn; in dat geval haalt hij de stembiljetten uit de omslagen, stempelt ze, zonder ze open te vouwen, af op de plaats die aangegeven is bij de jongste toepassing van artikel 38 van de gemeentekieswet, en steekt ze in de stembus.

Zijn er tien of meer omslagen toegekomen, dan verdeelt de voorzitter ze, vóór de stemming gesloten wordt, over de stembureaus naar rata van ten hoogste vijftig per bureau; de voorzitter haalt de stembiljetten uit de omslagen en steekt ze, zonder ze open te vouwen, in de stembus.

Van deze verrichtingen wordt proces-verbaal opgemaakt; daarin wordt het getal van de ontvangen stembiljetten vermeld.

§ 2. Artikel 147 *octies* van het Kieswetboek is mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen.

§ 3. Artikel 147 *nonies* van het Kieswetboek is mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen, onder voorbehoud van het bepaalde in deze paragraaf.

1° De bevoegdheden opgedragen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement worden bij gemeenteraadsverkiezingen uitgeoefend door de voorzitter van het hoofdstembureau.

2° Op de verzendingsomslag bedoeld in artikel 147 *nonies*, § 3, tweede lid, 1°, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ... »

Naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

3° op omslag *a* wordt de volgende vermelding aangebracht :

« De heer burgemeester van ... (naam van de gemeente van inschrijving),

Gemeenteraadsverkiezingen

Stembureau n° ... »;

4° op omslag *b* wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ... ».

## HOOFDSTUK V.

### Gemeenschappelijke bepalingen.

#### ART. 13.

In n° 8 van de Onderrichtingen voor de kiezer, model I, gevoegd bij het kieswetboek, bij de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en bij de gemeentekieswet, worden de woorden « zonder geldige volmacht » ingevoegd tussen de woorden « zonder daartoe het recht te hebben of » en de woorden « in de plaats van een ander stemt ».

#### ART. 14.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

De Kamer was samengesteld uit :

De heer G. VAN BUNNEN, staatsraad, voorzitter; Mevrouwen J. MASQUELIN, G. CISELET, staatsraden; de heren P. DE VISSCHER, S. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving; M. JACQUEMIJN, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. FORTPIED, substituu-  
auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.